

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Cescato, Corina; Aguilar-Amat, Anna, dir. Neologismos : pros y contras en la evolución del español. 2017. (1203 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/189497>

under the terms of the  BY **COPYRIGHT** license

Facultad de Traducción e Interpretación
Grado en Traducción e Interpretación
Trabajo de Fin de Grado
Curso 2016-2017

NEOLOGISMOS: PROS Y CONTRAS EN LA EVOLUCIÓN DEL ESPAÑOL

Autora: Corina Cescato, NIU 1331853

Tutora: Anna Aguilar-Amat

Barcelona, 6 de junio de 2017



Datos del TFG / Dades del TFG / End-Of-Degree Work Data

Título: Neologismos: pros y contras en la evolución del español

Títol: Neologismes: pros i contres en l'evolució de l'espanyol

Title: Neologisms: pros and cons in the evolution of Spanish

Autora: Corina Lis, Cescato

Author: Corina Lis, Cescato

Tutora: Anna, Aguilar-Amat

Tutor: Anna, Aguilar-Amat

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Centre: Facultat de Traducció i Interpretació

Centre: College of Translating and Interpreting

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Estudis: Grau en Traducció i Interpretació

Studies: Degree in Translating and Interpreting

Curso académico: 2016/2017

Curs acadèmic: 2016/2017

Year of study: 2016/2017

Palabras clave: traducción, lingüística, español, castellano, neologismo, extranjerismo, préstamo, adaptación, xenismo, obneo.

Paraules clau: traducció, lingüística, espanyol, castellà, neologisme, estrangerisme, manlleu, adaptació, xenisme, obneo.

Key words: translation, linguistics, Spanish, neologism, foreignism, loan, pat loan, mat loan, xenism, obneo.

Resumen del TFG

El trabajo consta de dos partes.

La primera enumera las normas de corrección lingüística del español y clasifica los problemas conceptuales, ambigüedades y «trampas» con los que topa el traductor. Se divide en cuatro secciones: fonemas, palabras, frases y puntuación. Pone de relieve los problemas de traducción que conlleva el uso de acentos y abreviaciones, mayúsculas y minúsculas, antropónimos y topónimos, unión y separación de palabras, fallos ortotipográficos y barbarismos ortográficos. También hace hincapié en el orden de colocación de los elementos de la oración, el hipérbaton, los anacolutos, la anfibología, la vaguedad, la ambigüedad, los pleonasmos y las distintas formas de expresión.

La segunda analiza los neologismos que se incorporan al español. En este apartado, se analiza, especial y exhaustivamente, el actual fenómeno que representa el incremento exponencial de extranjerismos en nuestra lengua. En primer lugar, se enumera una breve tipología de sustituciones, adaptaciones, xenismos y falsos extranjerismos. En segundo lugar, se analiza la entrada de extranjerismos desde una perspectiva de dominio lingüístico imperialista. De esta manera, se pretende crear conciencia de la indisociable relación que existe entre la lengua de un pueblo y la ideología de sus hablantes para que los hispanohablantes tomemos conciencia de la importancia de preservar nuestra lengua y limitemos el uso indiscriminado de extranjerismos. En tercer lugar, se enfatiza el deber y el derecho a crear neologismos que tiene el autor literario. En cuarto lugar, se hace un análisis de los neologismos recogidos en la prensa de Barcelona los años 1990 y 2016 para luego hacer un análisis comparativo del cual se infiere que los neologismos se pueden clasificar dentro de distintos campos semánticos y que la cantidad de neologismos que comprende cada uno de dichos campos está estrechamente relacionada con los acontecimientos vividos por los hablantes en el período de referencia y que se puede saber qué cambios sociales ha experimentado una sociedad gracias al análisis de los neologismos que ha incorporado a su lengua.

Resum del TFG

El treball consta de dues parts.

La primera enumera les normes de correcció lingüística de l'espanyol i classifica els problemes conceptuals, ambigüitats i «trampes» amb què el traductor es troba. Es divideix en quatre seccions: fonemes, paraules, frases i puntuació. Posa en relleu els problemes de traducció que comporta l'ús d'accentos i abreviacions, majúscules i minúscules, antropònims i topònims, unió i separació de paraules,

errors ortotipogràfics i barbarismes ortogràfics. També posa l'accent en l'ordre de col·locació dels elements de l'oració, el hipèrbaton, els anacoluts, l'amfibologia, la vaguetat, l'ambigüitat, els pleonasmes i les diverses formes d'expressió.

La segona analitza els neologismes que s'incorporen a l'espanyol. En aquest apartat, s'analitza, especialment i exhaustiva, l'actual fenomen que representa l'increment exponencial de estrangerismes en la llengua espanyola. En primer lloc, s'enumera una breu tipologia de substitucions, adaptacions, xenismes i falsos estrangerismes. En segon lloc, s'analitza l'entrada d'estrangerismes des d'una perspectiva de domini lingüístic imperialista. D'aquesta manera, es pretén crear consciència de la indissociable relació que hi ha entre la llengua d'un poble i la ideologia dels seus parlants perquè els castellanoparlants prenguin consciència de la importància de preservar la seva llengua i limitin l'ús indiscriminat d'estrangerismes. En tercer lloc, s'emfatitza el deure i el dret a crear neologismes que té l'autor literari. En quart lloc, es fa una anàlisi dels neologismes recollits a la premsa de Barcelona els anys 1990 i 2016 per fer una anàlisi comparativa de la qual s'infereix que els neologismes es poden classificar dins de diferents camps semàntics i que la quantitat de neologismes que comprèn cada un d'aquests camps està estretament relacionada amb els esdeveniments viscuts pels parlants en el període de referència i que es pot saber quins canvis socials ha experimentat una societat gràcies a l'anàlisi dels neologismes que ha incorporat a la seva llengua.

End-Of-Degree Work Summary

The work consists of two parts.

The first one enumerates the norms of linguistic correction of Spanish and classifies the conceptual problems, ambiguities and "traps" which the translator can fall into. It is divided into four sections: phonemes, words, phrases and punctuation. It emphasizes the translation problems entailed by the use of accents and abbreviations, uppercase and lowercase letters, anthroponyms and place names, union and separation of words, ortho-typographical mistakes and orthographic barbarisms. It also emphasizes the order of placement of the elements in the sentence, hyperbaton, anacoluthon, amphibology, vagueness, ambiguity, pleonasm and different forms of expression.

The second part analyses the neologisms which are incorporated into Spanish. In this section, it is studied, especially and exhaustively, the current phenomenon that represents the exponential incorporation of foreignisms into Spanish. Firstly, a brief typology of substitutions, adaptations, xenisms and false foreignisms is enumerated. Secondly, there is an analysis of the incorporation of foreignisms from an imperialist perspective of linguistic domination. In this way, this work aims to raise awareness of the inextricable relationship between the language of a people and the ideology of its speakers so that Spanish speakers become aware of the importance of preserving their language and they start limiting the indiscriminate use of foreign languages. Thirdly, the duty and right to create neologisms that the literary author has is mentioned. Fourthly, an analysis of the neologisms collected in the Barcelona press in 1990 and 2016 is made. From a comparative analysis, it can be inferred that neologisms can be classified within different semantic fields and that the amount of neologisms that each of these fields comprehends is closely related to the events lived in the period of reference and that all the different kinds of social changes can be guessed thanks to the analysis of the neologisms that the people have incorporated into their language.

Aviso legal

© Corina Lis CESCATO, Barcelona, 2017. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Avís legal

© Corina Lis CESCATO, Barcelona, 2017. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Legal notice

© Corina Lis CESCATO, Barcelona, 2017. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo no habría sido posible sin el apoyo de la intérprete y magíster en Traductología Olga Jęczmyk Novak y de los investigadores del Observatorio de Neología del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra, en especial, Judit Freixa Aymerich, Víctor Ruiz Aldana y Jorge Diz Pico.

Contenido

Introducción.....	1
1. El español limpio, fijo y esplendoroso. Normas.....	5
1.1. Fonemas.....	5
1.2. Palabras.....	6
1.2.1. Acentuación.....	6
1.2.2. Abreviaciones.....	7
1.2.3. Alternancia.....	10
1.2.4. Años.....	11
1.2.5. Billones.....	11
1.2.6. Cifras.....	11
1.2.7. Citas.....	11
1.2.8. Designaciones referenciales.....	12
1.2.9. Diminutivos afectivos o humorísticos.....	12
1.2.10. Festividades.....	13
1.2.11. Mayúsculas.....	13
1.2.12. Obras.....	13
1.2.13. Onomatopeyas.....	14
1.2.14. Partidos políticos.....	14
1.2.15. Patronímicos.....	14
1.2.16. Topónimos.....	15
1.2.17. Transliteración.....	15
1.2.18. Tratamiento protocolario.....	15
1.3. Frases.....	16
1.3.1. Cursiva.....	16
1.3.2. Enumeraciones.....	16
1.3.3. Errores de traducción consagrados por tradición.....	16
1.3.4. Formas de expresión.....	16
1.3.5. Frases hechas.....	17
1.3.6. Llamadas de nota.....	17
1.3.7. Orden.....	17
1.3.8. Repeticiones.....	17
1.3.9. Retruécanos.....	18

Los retruécanos solo conservarán el juego de palabras cuando sea posible. Cuando así no sea, el traductor intentará compensar con otro retruécano de la lengua de llegada. Uno de los ejemplos que más repercusión ha tenido últimamente en las redes sociales ha sido la traducción de la explicación del origen del nombre del personaje Hodor, en el quinto episodio de la sexta temporada de *Juego de tronos*, «*The door*», traducido al castellano como «El portón». La razón por la cual el episodio no se llama «La puerta» se comprende al verlo. En la versión original, el personaje repite «*hold the door*» varias veces hasta que, ya agotado, apenas consigue musitar un tenue «*ho...door*». En el doblaje al español —recordemos que los traductores no solo trabajan con la lengua escrita— se optó por «aguanta el portón» porque se ajustaba mejor a la posición de los labios del actor que la expresión «aguanta la puerta»; solución que, dicho sea de paso, enfadó a muchos seguidores, los cuales no vieron plausible que un «a...ón» sonara remotamente parecido a un «*ho...dor*». Sin embargo, rompiendo una lanza a favor de los traductores de la serie, hay que decir que, en el mismo episodio, dieron con una traducción que sí contó con la aceptación de los seguidores: los versos de la obra de teatro que presencia Arya conservan la rima de la versión original. Dicha decisión traductora contentó a los seguidores aunque, para conservar la rima, hubo que sacrificar parte del sentido de la versión original.

.....	18
1.3.10. Versalitas	18
1.3.11. Colocaciones.....	18
1.4. Puntuación.....	19
1.4.1. Comas	20
1.4.2. Comillas.....	20
1.4.3. Espacios.....	21
1.4.4. Rayas	21
1.4.5. Sangría.....	21
2. El español variable. Neologismos.....	21
2.1. Procedimientos para la incorporación de extranjerismos al castellano	21
2.1.1. Sustitución	23
2.1.2. Adaptación.....	25
2.1.3. Xenismo	28
2.2. Falso extranjerismo	30
2.3. El imperialismo, creador de neologismos. Del colonialismo al capitalismo	30
2.4. La literatura, creadora de neologismos. Julio Cortázar	33
2.5. Los cambios en el léxico, espejo de los cambios sociales. Las modas del mensaje de texto, del archisílabo y del feminismo en el lenguaje.....	35
2.6. Análisis comparativo entre los neologismos recogidos en 1989 y 2016,	

relación entre los cambios neológicos y sociales.....	41
Conclusiones.....	47
ANEXO 1: Tablas de neologismos procedentes de otras lenguas vaciados de la prensa en español de Barcelona por el Observatorio de Neología del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra en 1990.....	49
ANEXO 2: Tablas de neologismos procedentes de otras lenguas vaciados de la prensa en español de Barcelona por el Observatorio de Neología del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra en 2016.....	53
Fuentes	64

Introducción

Mucho se ha dicho sobre la profesión del traductor. Las opiniones respecto a esta particular disciplina se antojan de lo más dispares; desde aquellos que se niegan a reconocer la profesión porque «mi sobrina sabe idiomas y te lo hace más barato», hasta los que insisten en que dar por sentado que uno puede traducir porque es bilingüe es lo mismo que suponer que uno puede ejecutar una pieza de Chopin al piano por el mero hecho de contar con diez dedos en las manos.

La principal intención del presente trabajo es crear conciencia sobre la función insustituible del traductor profesional. Este último se sentirá identificado al leer una breve enumeración de problemas de traducción y, tal vez, incluso se sorprenderá al hacérsele evidente la ingente cantidad de pequeñas trampas que debe sortear cada día. El neófito estudiante de traducción, que probablemente aún no sea consciente de que su trabajo consistirá más en tomar decisiones, solucionar y reformular que en traducir palabra por palabra, tendrá una visión más precisa de lo que le espera como profesional. El lector curioso que no pertenezca al mundo de la traducción contará con más parámetros para valorar la dificultad de la tan menospreciada profesión.

El mayor desafío que presenta la traducción es que cada una es prototípica, es decir, única. Un arquitecto puede reutilizar sus planos, un ingeniero, sus cálculos, incluso un médico se encuentra una y otra vez con los mismos síntomas, para los cuales prescribe los mismos tratamientos. Estos profesionales, siempre y cuando no incurran en plagio, ¡hasta pueden emular ideas de otros profesionales de su sector! Un traductor no puede beneficiarse de esta estrategia, no puede recurrir a trabajos anteriores, fundamentalmente porque cada traducción debe adecuarse a su propia terminología (fiscalidad, literatura, derecho, medicina, física cuántica...), grado de formalidad (niños, expertos en la materia...), canal (manuales, novelas, viñetas cómicas, subtulado...), variedad dialectal (peninsular, rioplatense, mexicano...), jerga (abogados, contables, arquitectos...), etcétera.

Otra dificultad que enfrentan los traductores y que no se suele tener en cuenta es el síndrome de la hoja en blanco. La traducción no deja de ser un proceso

creativo y, como tal, cada vez que el traductor abre un archivo vacío sufre el mismo tipo de parálisis psicológica que padece cualquier otro artista. El miedo a no dar con las soluciones idóneas puede provocarle tal estado de ansiedad que el comienzo de su traducción pueda verse postergado. Lo cual nos recuerda la peor pesadilla del traductor: las ajustadísimas fechas de entrega, que no suelen corresponderse con una compensación económica acorde a tantas prisas y contratiempos.

Algunos traductores, especialmente aquellos que traducen literatura, suelen encontrarse con dificultades añadidas. Desde recrear en español la idiosincrasia de los personajes que, en la lengua del original, expresan un contexto cultural ajeno a la cultura hispánica; hasta adecuar la época de la traducción. ¿Acaso quien posee el español como lengua materna es capaz de entender un texto en español del siglo XII? En tales encargos de traducción, lo normal será buscar quien traduzca desde y hacia la misma lengua, para poder llegar a los hablantes contemporáneos al traductor. ¿Y si el texto fuente en cuestión es en inglés antiguo y se quiere pasar al español? Usualmente se requerirá que el traductor restituya en español moderno, sin embargo, también se le puede pedir que lo restituya en el español de la época del original, para lo cual deberá realizar un exhaustivo trabajo de investigación. Dependerá del lector al que se dirija la traducción. Dependerá del encargo. Depende. En traducción todo depende.

¿Y cuándo toca traducir giros, referentes culturales y dobles sentidos de personajes como Astérix y Obélix? Es allí cuando queda más patente cuán necesarios son los conocimientos sobre la cultura de la lengua de llegada indispensables para el traductor. Dicho sea de paso, es su bagaje cultural, y no los diccionarios, el que permite que el traductor sepa que los nombre de Astérix y Obélix se leen con pronunciación grave en España, aguda en Argentina y esdrújula en México. Casos como esos evidencian que, al traductor, su bagaje cultural le vale más incluso que su experiencia. No está de más aclarar que dicho bagaje no solo comprende referencias culturales sino todo lo que el traductor estudió, leyó, escuchó, experimentó, viajó, en definitiva, todo lo que vivió. El traductor no recuerda en qué momento aprendió que se dice «salvar, sortear o resolver un problema» pero no se dice «salvar una ecuación», «sortear a alguien

de la muerte» ni «resolver un premio», simplemente lo sabe. Bueno, «simplemente»; bien es sabido que el proceso de aprendizaje se puede calificar con muchos adjetivos aunque «simple» no sea uno de ellos. La traducción es entonces un oficio o un arte que requiere amplios, diversos y complejos conocimientos de múltiple índole. Sin embargo, es la heurística, o método de la duda, la primera, principal y fundamental herramienta que debe poseer el buen traductor.

Es por todo lo anteriormente expuesto por lo que se puede afirmar, sin temor a equivocarse, que cada traducción presenta tantas más trampas cuanto más escasos son los conocimientos del traductor, es decir que, más que un camino de rosas, con cada nuevo encargo el traductor recorre un sendero tan virgen como difícil de atravesar, empresa para la cual deberá disponer de todas sus armas, bien cargadas y afiladas, y saber utilizarlas con astucia para salir airoso, sano y salvo de la jungla que representa la traducción. Es por ese motivo que este trabajo pone de relieve la necesidad que tiene el traductor de dominar ambas lenguas y poseer conocimientos profundos de sendas culturas y consta de dos partes.

La primera parte enumera las normas de corrección lingüística del español y clasifica los problemas conceptuales, ambigüedades y «trampas» con los que topa el traductor. Se divide en cuatro secciones: fonemas, palabras, frases y puntuación. Pone de relieve los problemas de traducción que conlleva el uso de acentos y abreviaciones, mayúsculas y minúsculas, antropónimos y topónimos, unión y separación de palabras, fallos ortotipográficos y barbarismos ortográficos. También hace hincapié en el orden de colocación de los elementos de la oración, el hipérbaton, los anacolutos, la anfibología, la vaguedad, la ambigüedad, los pleonasmos y las distintas formas de expresión.

La segunda parte analiza los neologismos que se incorporan al español. En este apartado, se analiza, especial y exhaustivamente, el actual fenómeno que representa el incremento exponencial de extranjerismos en nuestra lengua. En primer lugar, se enumera una breve tipología de sustituciones, adaptaciones, xenismos y falsos extranjerismos. En segundo lugar, se analiza la entrada de extranjerismos desde una perspectiva de dominio lingüístico imperialista. De

esta manera, se pretende crear conciencia de la indisociable relación que existe entre la lengua de un pueblo y la ideología de sus hablantes y que los hispanohablantes tomemos conciencia de la importancia de preservar nuestra lengua limitando el uso indiscriminado de extranjerismos. En tercer lugar, se enfatiza el deber y el derecho a crear neologismos que tiene el autor literario. Por último, se hace un análisis sobre la incursión de neologismos en el español. Para comenzar, se mencionan las modas del mensaje de texto, del archisílabo y del feminismo en el lenguaje. Luego, se efectúa un análisis semántico comparativo de los neologismos recogidos en la prensa de Barcelona los años 1990 y 2016 del cual se infiere que la cantidad de neologismos que comprende cada uno de los campos semánticos está estrechamente relacionada con los acontecimientos vividos por los hablantes en el período de referencia y que se puede saber qué cambios sociales ha experimentado una sociedad gracias al análisis de los neologismos que ha incorporado a su lengua.

1. El español limpio, fijo y esplendoroso.

Normas

1.1. Fonemas

Quienes dicen que «el español se escribe como suena» olvidan que «como suena», a veces, puede escribirse de más de una manera, es decir, a cada fonema puede corresponderle más de un grafema. Como ejemplos, podemos citar he y e, ke y que, ge y je, be y ve; en el caso de Latinoamérica ce, ze y se y en la mayoría de variedades dialectales ie, lle y ye. Esta falta de correspondencia entre grafemas y fonemas no tendría en vilo a los escritores, entre ellos, los traductores, si no fuera porque, en muchas ocasiones, cada uno de los grafemas que coinciden en el mismo fonema tienen significado propio. Podríamos llenar un libro solo enumerándolos. En la ortografía actual del castellano encontramos alternancias grafemáticas como aya, haya, halla y La Haya; baya, vaya y valla; baca y vaca; siervo y ciervo; acerbo y acervo; basto y vasto; vello y bello; varón y barón; a y ha; aceros y haceros; agito y ajito; hala y ala; amo y hamo; aré y haré; aremos y haremos; arte y harte; as y has; asta y hasta; atajo y hatajo; ato y hato; avía y había; ay y hay; bacía y vacía; hola y ola; cien y sien; bacilo y vacilo; bajilla y vajilla; bale y vale; barío y vario; barita y varita; bate y vate; beta y veta; bidente y vidente; bienes y vienes; biga y viga; bota y vota; bote y vote; boto y voto; cabila y cavila; cabo y cavo; callado y cayado; calló y cayó; he y e; echo y hecho; enebro y enebro; errar y herrar; grava y graba; grabado y gravado; hallamos y hayamos; hojear y ojear; honda y onda; hora y ora; hulla y huya; huso y uso; ice e hice; izo e hizo; malla y maya; raya y ralla; rebelar y revelar; recabar y recavar; sabia y savia; tuvo y tubo; abría y habría; ablando y hablando; consciente y consiente; conciencia y consciencia; hierba y hierva; enzima y encima; baso y bazo; bote y vote; taza y tasa; cima y sima; caso y cazo; por supuesto sin olvidar la tan temida tilde diacrítica.

Incluso más difícil de entender resultan las caprichosas formas alternantes de un mismo significado, como cenit, zenit, cénit y zénit; ceviche, seviche, cebiche y ceviche; armonía y armonía; chabola y chavola; banjo y banyo; biznieto y

bisnieto; cinc y zinc; pajel y pagel; Méjico y México, entre otras muchas arbitrariedades ortográficas.

1.2. Palabras

Una falsa creencia muy extendida es que, en la era de la tecnología, el dominio ortotipográfico ya no es necesario. Se suele dejar la ortografía en manos de los autocorrectores y, eso no es todo, si el justificado se encarga de que las palabras no queden partidas a final de línea, ¿de qué sirve saber cuándo dos vocales forman diptongo o hiato? Para corregir y editar galeradas, por ejemplo, entre otras muchas actividades que no pueden desempeñar las máquinas, ergo, requieren de los conocimientos de un profesional. Conocer las reglas de triptongos, diptongos, hiatos, las normas de acentuación y de división de palabras es indispensable para todo aquel que trabaje con la palabra escrita aunque quienes no se dedican a las lenguas creen que la informática puede con todo.

1.2.1. Acentuación

El principal escollo ortográfico que se encuentra quien escribe es la acentuación que, pese a ser el aspecto más y mejor trabajado por los académicos, presenta innumerables incongruencias. El ejemplo más claro lo presentan los grupos de vocales cerradas *ui*, *iu*, *ii* y *uu* que, según la norma, forman siempre diptongo pero, en realidad, en muchas ocasiones forman hiato. La comprensión de la regla del hiato es fundamental para poder acentuar las palabras correctamente, dado que esta prima frente a las demás reglas de acentuación. A raíz del uso y de ciertas pronunciaciones mayoritarias en diversas regiones de habla hispana se ha desechado la forma con hiato de ciertas palabras —antes: *distribuído*, *disminuído*, *huída*; ahora: *distribuido* *disminuido*, *huida*— y se ha aceptado la alternancia acentual, con hiato o con diptongo, de muchas otras. Infinidad de ellas aceptan la doble acentuación no solo respondiendo a la multitud de variedades dialectales que posee el español, sino que también se da el caso de vocablos que no se utilizan pero que admiten esta alternancia acentual por tratarse de formas etimológicas. Depende entonces de

la pericia del traductor, desestimar las opciones que no tengan uso en la lengua. Se puede, por ejemplo, escribir y pronunciar indistintamente icono e ícono; período y periodo; austríaco y austriaco; quiromancia y quiromancia; fútbol y futbol; gametófito y gametofito; celtíbero y celtibero; bronquiolo y bronquíolo; orgía y orgia; conclave y cónclave; ambrosía y ambrosia; atmósfera y atmosfera; medula y médula; pentagrama y pentágrama; raíl y rail; vídeo y video; rádar y radar... A quien no domine el español, solo la gracia de dios puede imbuirle la elección acertada.

Finalmente, otro brete en el que se ven inmersos los traductores más de una vez es la falta de consenso entre académicos y editores. Para muestra, el adverbio 'solo'. A pesar de que la Academia aconseja escribirlo sin tilde, los periódicos y las editoriales siempre se muestran muy reticentes a los cambios.

1.2.2. Abreviaciones

Otro dolor de cabeza para el traductor, lo causan las abreviaciones, las cuales incluyen abreviaturas, abreviamentos, siglas, símbolos y acrónimos. Un contratiempo recurrente con el que se suelen encontrar los escritores, entre ellos los traductores, es tener que recordar qué abreviación utilizaron previamente en su traducción ya que, si bien muchas palabras admiten varias formas correctas de abreviación, el escritor debe seguir un criterio uniforme. En otras palabras, no podrá utilizar la abreviación n.º y luego núm o nro. en un mismo texto. Una regla de oro del traductor debería ser evitar utilizar abreviaturas en el texto general, incluso el fosilizado 'etc.'. Quien opte por ignorar esta recomendación usando abreviaturas, deberá escribirlas siempre con punto abreviativo, incluso las de números —1º (primero) no es lo mismo que 1º (un grado)—; el punto abreviativo irá antes de la parte voladita cuando la haya —adm.^{or}, C.^a o C.^{ía}, cap.^o, com.^{ón}, desct.^o, D.^a, Dr.^a, Em.^a, Exc.^a, f.^a, igl.^a, M.^e, N.^a S.^a o Ntr.^a Sr.^a, V.^o B.^o...—. Las abreviaturas en español siempre llevan punto abreviativo, aunque en inglés no se ponga. En las abreviaturas, como en todo, el traductor deberá evitar transportar las mayúsculas del inglés donde no correspondan.

Los acortamientos fonéticos de palabras no son abreviaturas sino abreviamentos, sistema en auge en la era de *WhatsApp*, sobre todo en

Latinoamérica. Así, en un hospi, podemos hacernos un (o una) electro, una quimio, una lipo, visitar al fisio, al psico, al psiqui, al fono, al otorrino o al gine o gineco, y pedir que nos receten alguna pasti mientras nuestros hijos están en el insti, el cole, la facu o la uni con sus compis y su seño o profe aprendiendo cono, fisi, quimi, filo, trigo y mate o mates. Si las notas son regu, nos dirán que les ha ido maso y no estarán nada tranquis porque sabrán que los dejaremos sin beis (voz que tanto vale para béisbol como para la adaptación de *beige*), fut, vóley, básquet o sincro. Como esta info no les hará nada de ilu, puede que se rebelen haciéndose un tatu, que simplemente nos respondan con un 'jo' o que busquen aliados entre sus abus y sus bisas. Aunque no hay acortamiento para 'hermano', los anglicismos 'bro' y 'sis' están entrando al español cada día con más fuerza. Las abreviaciones se están reproduciendo a una velocidad vertiginosa. Los hispanohablantes utilizamos con asiduidad híper y súper para referirnos a mercados, bici o cicla para bicicleta, compa o ñero para compañero, cumpa, compu, cosquis, cumple, bus, busca, anfeta, arbi, arqui, bibe, carca, cari, chiqui, chacha, chacho, chori, chumi, chucho, cíber, cintu, deli, demo, depto, dire, diver, festi, finde, flúo, fonazo, frigo, subnor, gili, guarde, hetero, homo, lesbi, torti, majara, manifa, mari, masoca, mili, pandi, narco, prosti, ceni, cerva, celu, pelu, poli, peli, presi, prince, promo, prota, publi, propa, quillo, repe, resi, rotu, saca, sado, secre, sudaca, suje, corpi, panta, trici, trole, vacas, vice, vitro, zapas, primer, segun, ulti, pénul, frases como 'agua y ajo' (a aguantarse y a joderse), porfa o porfi (por favor), porsí (por si acaso), comper (con permiso), simpa (sin pagar) e infinidad de abreviamentos que están remplazando paulatinamente a sus formas completas. En casos como mega, giga, kilo, boli, tele, fax, foto, disco, estéreo, cine, corto, zoo, metro, taxi, auto o moto, el abreviamento ha arraigado y ya ha desplazado a la palabra original. No está demás aclarar que el traductor debe usar abreviamentos solo cuando el nivel de lengua del original así lo requiera, es decir, en literatura juvenil, videojuegos, viñetas... Una dificultad añadida con la que topará es que muchos abreviamentos corresponden a más de una voz, es decir, el concepto al que se hace referencia debe inferirse dependiendo del contexto. Por ejemplo, 'cole', en Latinoamérica, tanto vale para colegio como para colectivo (autobús); 'coca' puede significar coca, coca cola o

cocaína; 'micro' puede hacer referencia a microbús, micrófono, microondas, microcomponente o micromercado; 'comi' puede ser comida, comisario o comisaría; 'eco', ecografía o ecológico, 'deco', decoración o decodificador; 'biblio', bibliografía o biblioteca; 'bono', bonobús o bonoloto y 'dibu' (dibujos animados, dibujo), entre otros.

En contrapartida, así como actualmente están apareciendo, cada vez más, nuevos abreviamentos, no aparece tanta cantidad de símbolos científicos nuevos. El traductor se encontrará con multitud de símbolos, sobre todo monetarios (\$, US \$, €, Pts...), de la física y de la química (Cl, Na, H, O, Ca, Ag...), aunque se topa en mayor medida con el sistema internacional de medidas. Cada símbolo tiene una grafía estipulada por los organismos internacionales que hay que respetar. Por ejemplo, 'k', mil, se escribe siempre en redonda y con minúscula, el símbolo de gramo es 'g' y no 'gr', como suele verse escrito, por eso el símbolo de kilogramo es 'kg' y no '*kgr'. También deberá abreviar con corrección los puntos cardinales (N, SE...).

Las unidades de moneda se castellanizarán. También lo harán las unidades de medida, aunque algunas no posean una equivalencia exacta en la lengua de llegada. El traductor deberá documentarse exhaustivamente.

El traductor también deberá lidiar con acrónimos, que son palabras formadas por extremos de otras (*acros*, del griego 'extremo'). Dicho fenómeno se da en ofimática (oficina informática), tergal (poliéster galo), bit (binary digit), sónar (sound navigation and ranging), radar (radio detection and ranging), teleñeco (muñeco de televisión), bacyelmo (yelmo en forma de bacía), sensamiento (sentimiento y pensamiento) y dramedia (comedia dramática), entre otras. En lo que se refiere a entidades, el listado está en continua evolución. Solo basta leer la sección de economía para encontrarse con noticias sobre Adif, Banesto, Unicef, el Mercosur, la Unesco... Las siglas son un tipo especial de acrónimos, ya que solo se forman a partir de iniciales. Sin puntos, sin espacios y en mayúsculas. Es el caso de ADN, AEAT, ADSL, AMPA, AVE... Las sustituiremos por versalitas cuando abunden en el texto. Cabe recordar que el significado de las siglas debe aclararse entre paréntesis cuando su significado no se intuya obvio para el lector. Muchas siglas plurales aceptan duplicar las iniciales

(DD.HH., EE.UU, RR.II., FF.AA., ss....). Será menester del escritor escoger cuando haya dos opciones y no cambiar de criterio a lo largo de su texto (pp., págs., por ejemplo).

Los siglónimos son siglas que ya han evolucionado hasta convertirse en léxico común. Por ejemplo, otan, pyme, uci, ovni, láser... Siglas, acrónimos y siglónimos suelen evolucionar muy lentamente hasta que por fin acaban incorporándose al léxico común, es decir, aceptando género y plural, y siendo escritos en minúscula y redonda. Dependiendo del año de edición de nuestra lectura, podremos encontrar S.I.D.A., Sida, sida, el sida. Aunque muchos así lo crean, no todos los acrónimos son sustantivos. No faltan adjetivos, como es el caso de dulcifluo (dulce melifluo), tragicómico (trágico y cómico), agridulce (agrío y dulce). Como último y más peliagudo aspecto de las abreviaciones, siempre hay que tener en cuenta que una única abreviación puede corresponderse con muchas palabras ('c.' puede significar con, ciudad, copia, capítulo, ciudadano...) Una vez más, se evidencia que, en traducción, todo depende del contexto.

En español, el plural de las siglas no lleva ese ni apóstrofo seguido de ese, por ejemplo, *NGOs* se traduce del inglés como las *ONG*. Si, tras una documentación exhaustiva, el traductor no encuentra una sigla equivalente en español, la transpondrá añadiendo la explicación entre paréntesis.

1.2.3. Alternancia

Otro gran problema ortográfico de traducción es la alternancia de palabras de un mismo significado que se pueden escribir indistintamente en uno o más términos. Otra vez, será el traductor quien se encargue de escoger la opción más adecuada, que en la mayoría de los casos, será la que se escriba en un solo término. Esta alternancia se da en infinidad de casos como en, por ejemplo, *avemaría* y *avemaría*; *maltraer* y *mal traer*; *matacaballo* y *mata caballo*; *rajatabla* y *raja tabla*; *tocateja* y *toca teja*; *adentro* y *dentro*; *aguanieve* y *agua nieve*; *aguaviento* y *agua viento*; *alrededor* y *al rededor*; *altorrelieve* y *alto relieve*; *anteanoche* y *antes de anoche*; *anteayer* y *antes de ayer*; *aprisa* y *a prisa*; *bajorrelieve* y *bajo relieve*; *bocabajo* y *boca abajo*; *buenaventura* y *buena aventura*; *cortocircuito* y *corto circuito*; *deprisa* y *de prisa*; *de quitapón* y *de quita*

y pon; donjuán y don juan; enseguida y en seguida; enfrente y en frente; fueraborda y fuera borda; guardiacivil y guardia civil; guardiamarina y guardia marina; hierbabuena y hierba buena; infraganti e in fraganti; librecambio y libre cambio; malhumor y mal humor; padrenuestro y padre nuestro; quintaescencia y quinta esencia; sanmartín y San Martín; sanseacabó y san se acabó; sobremanera y sobre manera; tiquismiquis y tiquis miquis...

1.2.4. Años

Poner apóstrofo delante, o ese detrás, del año o la década se considera anglicismo. En español no se escribe los '90 ni los '90s, sino los 90; no se escribe Barcelona '92 ni Mundial '98, sino Barcelona 92 y Mundial 98.

1.2.5. Billones

Un *billion* en inglés corresponde a mil millones en español, salvo que nos refiramos al inglés británico previo a la década del sesenta, cuando *billion* aún se correspondía con el billón del español. El traductor tampoco utilizará la palabra millardo, la cual, si bien ha sido recogida por el DRAE con el significado de 'mil millones', resulta desconocida para la mayoría de hispanohablantes.

1.2.6. Cifras

El traductor deberá respetar el uso de espacios, comas y puntos del español. Los decimales, que en inglés van detrás de un punto, en español van detrás de una coma. También se deberá tener en cuenta que el millar en castellano no se marca con un punto, sino con un espacio, el cual se omite en las cifras de cuatro dígitos.

1.2.7. Citas

Las citas en latín no se traducen, al igual que las expresiones fijadas en lenguas extranjeras como es el caso de '*to be or not to be*' o '*dejà vu*'.

1.2.8.Designaciones referenciales

Siempre que tenga que traducir designaciones urbanas, nombres de instituciones, empresas, sociedades, clubes, restaurantes, hoteles, fincas privadas, calles, plazas, parques y lugares por el estilo, el traductor deberá documentarse. Este escollo cobrará especial importancia cuando no se traduzca desde el alfabeto latino y haya que transliterar y, también, cuando la traducción sea literaria, ya que, en el caso de la literatura, en numerosas ocasiones el traductor deberá decidir si mantener o no la designación original. Muchas veces, la adaptación a la lengua y cultura de llegada hace que se pierda el tono extranjero que la literatura utiliza como recurso estilístico.

1.2.9.Diminutivos afectivos o humorísticos

Cada apelativo debe considerarse individualmente. En la literatura infantil, se suele buscar un nombre que conecte con el niño en la cultura de llegada, independientemente de que para ello haya que sacrificar el nombre original. Antes de tomar cualquier decisión, el traductor deberá documentarse exhaustivamente para comprobar si la traducción ya existe. Los personajes de una colección o de una saga deben conservar los mismos apelativos en todas las publicaciones, independientemente de que el libro anterior se haya publicado décadas antes. Como problema añadido del español, el traductor siempre tendrá que escoger entre numerosas variedades dialectales. No hay más que ver qué distintas son las traducciones de los nombres de numerosos personajes que llegan, casi simultáneamente, a España y a Latinoamérica. En Argentina se emitía 'Plaza Sésamo', con 'Enrique', 'Beto' y la rana 'René', al mismo tiempo que en España 'Epi', 'Blas' y la rana 'Gustavo' eran las estrellas de 'Barrio Sésamo'. Los dibujos animados que ve Bart Simpson son, en Argentina, 'Rasca y Pica' (traducción casi literal de 'Itchy and Scratchy'), mientras que, en España, se buscó aproximarse a la cultura del telespectador bautizándolos 'Tomy y Daly' (de 'toma y dale').

1.2.10. Festividades

En general, por motivos históricos, solo las festividades cristianas tienen equivalente en otras lenguas. Para el resto, el traductor deberá documentarse para decidir si traducirlas o no.

1.2.11. Mayúsculas

Entre los problemas ortográficos con los que se encuentra el traductor, las mayúsculas se llevan la palma. Los nombres de los siglos, las eras, los títulos honoríficos, los tratamientos, los cargos y empleos se escriben con minúscula. Si se trata de instituciones, entidades y nombres comerciales con más de un término, todas las palabras se escriben con mayúscula. Si se trata de nombres geográficos, usualmente el genérico va con inicial minúscula y el específico con mayúscula. Se puede deducir entonces que la minúscula suele marcar la norma en español.

El inglés usa muchas más mayúsculas que el español. En esa y otras lenguas es común ver cada palabra de un título o de parte de una obra en mayúsculas, mientras que en español solo va en mayúscula la primera palabra. Con respecto a los días de la semana, los meses, las estaciones del año, los gentilicios, los nombres de miembros de religiones, etcétera, en español van en minúscula aunque en inglés vayan en mayúscula.

Desde el francés, a veces se presenta el caso contrario. El caso más notorio es que en español se escriben con mayúscula todos los sustantivos y adjetivos incluidos en los nombres de entidad, mientras que en francés solo se escribe con mayúscula el primer término. Se escribe *Union européenne*, pero Unión Europea.

1.2.12. Obras

Cuando se trate de obras literarias, plásticas o películas, el traductor deberá documentarse para averiguar cómo se ha traducido la obra en ocasiones anteriores. Si no encuentra una traducción conocida o autorizada, es preferible que la deje en la lengua original citándola en cursiva.

1.2.13. Onomatopeyas

Las onomatopeyas y los gritos de animales representan uno de los vacíos más grandes existentes en la documentación. Cada lengua, incluso cada variedad de cada lengua, tiene sus propias onomatopeyas. En este caso, el traductor deberá indagar hasta dar con la onomatopeya adecuada en la lengua de llegada. Créase o no, desgraciadamente, el español aún no cuenta con ningún diccionario de onomatopeyas completo.

1.2.14. Partidos políticos

En general, los partidos políticos no suelen traducirse, pero sí sus tendencias. A pesar de que haya españoles que digan 'Ciudadanos' en vez de 'Ciutadans' para referirse al partido catalán, dicha traducción responde a motivos políticos y no lingüísticos, ya que los franceses, por poner un ejemplo, emplean el término 'Ciutadans' y no 'Citoyens' para referirse al mencionado partido. En cuanto a las tendencias, las cuales sí se traducen, se habla de los verdes, los comunistas, los socialistas, la derecha, la izquierda...

1.2.15. Patronímicos

Se puede decir que, a partir de la década del 60 del siglo pasado, los antropónimos se escriben igual que en la lengua original y que, cuando la grafía de origen no se corresponde con el alfabeto latino, se transcribe al español.

Los santos, papas, reyes, condes, zares, emperadores, príncipes y personalidades por el estilo sí se traducen. Tocaré al traductor escoger si traducir o no los nombres de ciertos personajes del siglo XX como, por ejemplo, Alberto Durero o Albrecht Dürer, Alejandro o Alexandre Dumas, Julio o Jules Verne, Emilio o Emile Zola, Gustavo o Gustave Flaubert, Carlos o Charles Baudelaire... Se recomienda escoger la forma original aunque la adaptada se haya utilizado en otra época.

Los personajes históricos, literarios y populares cuyo nombre tiene tradición en castellano tampoco se traducen. Son ejemplo de ello Abelardo y Eloísa (que no Eloísa y Abelardo), y la Bella Durmiente del Bosque (que no la Bella del Bosque Durmiente).

1.2.16. Topónimos

Al igual que sucede con la traducción de la onomástica, para los topónimos se suele aconsejar mantener la grafía original, que además es mucho más conservadora que la antroponímica. Se traducen solo si tienen una forma testificada en español. Lo cierto es que nadie puede legislar más allá de sus fronteras, de lo que se deduce que cada lengua crea sus propios exónimos para referirse a los topónimos extranjeros. Así, España en catalán se traduce como *Espanya*, en francés *Espagne*, en inglés *Spain*, en rumano *Spania*, en italiano *Spagna*, en portugués *Espanha*, etcétera. ¿Cómo podría conservarse la grafía original cuando la ñe solo existe en español? Aquí entra en juego el exhaustivo trabajo de documentación que debe hacer todo buen traductor. En estos casos, lo más aconsejable es remitirse a un diccionario enciclopédico. Casos como el del canal de la 'Mancha', donde '*manche*' se tradujo del francés como 'mancha' en vez de 'manga', son ejemplos de malas traducciones consagradas por la tradición.

1.2.17. Transliteración

Cada vez que tenga que traducir nombres propios al español, el traductor deberá documentarse, especialmente cuando no se traduzca desde el alfabeto latino y haya que transliterar.

1.2.18. Tratamiento protocolario

Siempre que haya una equivalencia en español, los apelativos de distinción se han de traducir. Sin embargo, como en muchos casos tal equivalencia no existe, el traductor deberá documentarse en busca de la solución pertinente. Un buen ejemplo es el '*maître*' que en francés se aplica a abogados y notarios. Al restituir en castellano, el traductor deberá optar por una de las dos profesiones.

1.3. Frases

1.3.1. Cursiva

Entre otros, la cursiva tiene en inglés función enfática. El español, a diferencia del inglés, puede dar énfasis reordenando la oración. Por dicho motivo, el uso de la cursiva como recurso para destacar no tiene justificación en español.

1.3.2. Enumeraciones

En las enumeraciones del inglés, se encierran entre paréntesis las letras o cifras; en español solo se pone el paréntesis de cierre. El inglés admite números romanos en letras minúsculas; el español no.

1.3.3. Errores de traducción consagrados por tradición

El traductor deberá estar siempre documentado para saber cuándo mantener los errores de traducción, es decir, no hará pasar a una 'soga' por el ojo de una aguja sino a un 'camello', ni llamará 'tinaja' a la 'caja' de Pandora, ni dará 'perlas' a los cerdos sino 'margaritas', ni tendrá la 'mecha' detrás de la oreja sino la 'mosca', ni traducirá '*science fiction*' por 'novela científica' sino por 'ciencia ficción', ni '*frequence modulation*' por 'modulación de frecuencia' sino 'frecuencia modulada', ni '*air conditioning*' por 'acondicionador de aire' sino 'aire acondicionado', ni '*tax haven*' por 'refugio fiscal' sino por 'paraíso fiscal'. Uno de los peores gazapos de traducción de la historia, que hasta el Vaticano acabó dando por bueno, fue la incorporación de la manzana a la escena del pecado original ya que, en latín vulgar, '*malum*' tanto valía para 'mal' como para 'manzana'.

1.3.4. Formas de expresión

El traductor deberá discernir cuándo copiar del original ambigüedad, vaguedad, oxímoron, pleonasmos, latiguillos, muletillas, tópicos y epítetos, entre otros.

1.3.5. Frases hechas

El traductor siempre deberá averiguar si existe un proverbio o refrán equivalente en la lengua de llegada antes de optar por la traducción literal y, de ser posible, averiguar si existe concretamente en la variedad de la lengua de llegada en la que se está traduciendo. Así, del francés, '*com cul et chemise*' se traducirá 'como culo y camisa' en Argentina pero 'como carne y uña' en España; y '*chat échaudé craint l'eau froide*' se traducirá como 'gato escaldado del agua fría huye' en España pero 'quien se quema con leche, ve una vaca y llora' en Argentina.

1.3.6. Llamadas de nota

El antígrafo (¶), la cruz (†), la cruz doble (‡) y el signo párrafo (§) se pueden utilizar en inglés para las llamadas de nota. Para esos casos, el español usa numeración arábiga voladita.

1.3.7. Orden

El orden de los elementos oracionales en español es muy flexible; no así en inglés. Por tal motivo, si el traductor se limita a copiar el orden rígido de otras lenguas, su traducción sonará artificial. Entre los recursos que el traductor debe dominar para que su traducción suene natural, se encuentran el hipérbaton, el anacoluto y la anfibiología, entre otros.

1.3.8. Repeticiones

Es un fallo creer que las repeticiones son siempre un fallo. En traducción especializada, son indispensables y, en literatura, este fenómeno puede ser un recurso utilizado por el autor para enfatizar palabras claves. Es menester del traductor dirimir dicha cuestión respetando siempre la intención del autor.

1.3.9. Retruécanos

Los retruécanos solo conservarán el juego de palabras cuando sea posible. Cuando así no sea, el traductor intentará compensar con otro retruécano de la lengua de llegada. Uno de los ejemplos que más repercusión ha tenido últimamente en las redes sociales ha sido la traducción de la explicación del origen del nombre del personaje Hodor, en el quinto episodio de la sexta temporada de *Juego de tronos*, «*The door*», traducido al castellano como «El portón». La razón por la cual el episodio no se llama «La puerta» se comprende al verlo. En la versión original, el personaje repite «*hold the door*» varias veces hasta que, ya agotado, apenas consigue musitar un tenue «*ho...door*». En el doblaje al español —recordemos que los traductores no solo trabajan con la lengua escrita— se optó por «aguanta el portón» porque se ajustaba mejor a la posición de los labios del actor que la expresión «aguanta la puerta»; solución que, dicho sea de paso, enfadó a muchos seguidores, los cuales no vieron plausible que un «a...ón» sonara remotamente parecido a un «*ho...dor*». Sin embargo, rompiendo una lanza a favor de los traductores de la serie, hay que decir que, en el mismo episodio, dieron con una traducción que sí contó con la aceptación de los seguidores: los versos de la obra de teatro que presencia Arya conservan la rima de la versión original. Dicha decisión traductora contentó a los seguidores aunque, para conservar la rima, hubo que sacrificar parte del sentido de la versión original.

1.3.10. Versalitas

En inglés las versalitas se pueden usar para destacar el comienzo de un texto. En español no.

1.3.11. Colocaciones

Las colocaciones son una de las razones fundamentales por las cuales se prefiere que el traductor sea hablante nativo de la lengua en la que redacta. De acuerdo a su semántica y a su sintaxis, las colocaciones se pueden clasificar en terminológicas, atributivas e idiomáticas (cf. Aguilar-Amat, 1993, 1994).

Las terminológicas son sintácticamente rígidas y semánticamente transparentes, como por ejemplo, efectos secundarios, amigo íntimo, muñeco de peluche, cajero automático, socio capitalista, enfermedad crónica, enfermedad terminal, hospital universitario, secador de pelo, cepillo de dientes, muela del juicio, dinero negro, mercado negro, trata de blancas, ramo de flores, racimo de uvas, manojó de llaves, sarta de mentiras, hatajo de locos, etcétera.

Las atributivas son sintácticamente flexibles y semánticamente semiopacas, como por ejemplo, pan del día, huevos frescos, dolor intenso, lluvia torrencial, lucha encarnizada, etcétera.

Las idiomáticas son sintácticamente rígidas y semánticamente opacas. No admiten transformaciones sintácticas. Por ejemplo, tomar el pelo, hacer novillos, meter la pata, tirar los tejos, cortina de humo, etcétera.

El traductor también debe dominar todos los paradigmas patrimoniales del español. A continuación sigue un listado a modo de ejemplo.

Sustantivo + preposición + sustantivo: derecho de veto, puntos de venta, punto de encuentro, punto de vista, fondos de inversión, tipos de interés, plan de pensiones, plan de choque, estado de opinión, creación de empleo, etcétera.

Sustantivo + adjetivo: renta fija, renta variable, poder adquisitivo, sector público, población activa, urna digital, masa salarial, dispositivo policial, venta directa, retribución variable, mandos intermedios, atención primaria, mercado negro, deuda pública, sector puntero, etcétera.

Verbo + (artículo) + sustantivo: desatarse una polémica, tomar cuerpo, zanjar la polémica, tomar medidas, plantear problemas, etcétera.

Verbo + preposición + sustantivo: llevar a cabo, poner en marcha, poner en cuestión, ponerse de acuerdo, poner de manifiesto, etcétera.

Sustantivo + sustantivo: paquete bomba, capital riesgo, carga fiscal, etcétera.

Adjetivo + sustantivo: nueva economía, bajo consumo, etcétera.

1.4. Puntuación

La ortografía de la frase se refiere tanto a la sintaxis como a la puntuación, uno de los puntos más complicados y controvertidos de la ortografía. La puntuación se encarga de marcar el ritmo de lectura y establecer aspectos prosódicos,

fonéticos, semánticos y estilísticos. El español suele construir frases más largas que lenguas como el inglés o el francés. De ello se deduce que, si hay menos cantidad de puntos para descansar, se necesitará un mayor número de comas. Sacrificar la fidelidad a la longitud de las oraciones del original en pro de un español que suene más genuino es menester del traductor. Además de decidir sobre la naturalidad de la traducción, el profesional deberá también escoger qué ritmo de lectura quiere conseguir. Cuando los signos de puntuación utilizados son los estrictamente normativos, se trata de una puntuación neutra; cuando se emplean menos signos de los que se podrían utilizar, la puntuación es suelta y; cuando empleamos todos los signos posibles, estamos frente a una puntuación trabada. El traductor debe saber, en función del texto que traduce, si ha de valerse de una puntuación recargada en aras de una lectura pausada y meditativa, o bien, de una puntuación suelta, que facilite una lectura más veloz. No todos los tipos de texto se pueden leer indistintamente rápido o despacio.

1.4.1. Comas

Otro fallo recurrente es usar una coma en el encabezado de una carta, como lo hacen el catalán o el inglés; en español se escriben dos puntos. En lo que se refiere a la mención topográfica, cuando un sitio incluye a otro, el traductor debe poner primero el sitio comprendido y luego el que lo comprende separados por una coma; no debe escribir el segundo entre paréntesis, como lo hace el inglés.

1.4.2. Comillas

Fallo recurrente donde los haya, las comillas propias del castellano son latinas (« »), no inglesas (“ ”). Se considera anglicismo separar una cita en dos trozos, con sus comillas respectivas, para intercalar un inciso; en castellano se mete el inciso dentro de la cita y encerrado entre rayas. Otro anglicismo recurrente es la colocación de la coma antes de cerrar las comillas; en español se escribe después de las comillas.

¿Cómo se procede cuando hay comillas dentro de un entrecorillado? El inglés estadounidense usa comillas inglesas y, si es necesario, comillas simples dentro.

El inglés usa comillas simples y, si es necesario, comillas inglesas dentro. El español usa comillas latinas y, si es necesario, comillas inglesas dentro; si se necesita un tercer par de comillas, dentro de las inglesas van las simples.

1.4.3. Espacios

En muchos casos, en francés, se suele dejar espacio a ambos lados de los signos de puntuación. En español, van pegados a la palabra afectada.

1.4.4. Rayas

En inglés se admite la raya, al igual que los dos puntos, al introducir una enumeración; en español no. Otro detalle que al que el traductor deberá prestar especial atención son los espacios en lo que se refiere a incisos. Las rayas van pegadas al inciso, y con un espacio o un signo de puntuación del lado contrario al inciso. La misma regla se aplica a los diálogos.

1.4.5. Sangría

En muchas traducciones del inglés, la sangría es la gran olvidada. En la prosa del español, no se puede omitir.

2. El español variable. Neologismos

2.1. Procedimientos para la incorporación de extranjerismos al castellano

Se dice que las lenguas son vivas, cambiantes. No podría ser de otra forma, ya que deben ajustarse a las nuevas realidades que experimentan sus hablantes para que estos puedan expresarlas con palabras, es decir, la aparición de nuevos conceptos nos obliga a buscar las respectivas denominaciones para poder mentarlos. «*Todas las palabras fueron alguna vez un neologismo*», decía Jorge Luis Borges.

El mundo en el que vivimos poco tiene que ver con el que vio nacer al español. Hace unos 100 años, teléfono, televisión o cinematógrafo eran consideradas

neologismos. Hoy lo son palabras como internet, web, ciberespacio, hipertexto, emoticono, chat, blog o módem. Desde la aparición de internet la civilización occidental está evolucionando a pasos agigantados y, consecuentemente, también debe hacerlo la lengua.

En el caso del español, los neologismos autóctonos, es decir, los que genera el mismo español son escasos. Un ejemplo de ello, el cual generó gran controversia en la 23.^a edición del diccionario de la Real Academia Española, fue la incorporación de una voz que definiera la relación entre amigos que mantienen relaciones sexuales. La polémica se originó debido a que los académicos optaron por incluir 'amigovio' en vez de '*follamigo'. Los que se quejaron argumentaron que la opción que se utiliza en España debería prevalecer sobre la que se utiliza en el continente americano, por ser España cuna del español. Sin embargo, los académicos rebatieron que la incorporación de una voz al diccionario nunca es arbitraria, sino que se decide según la cantidad de hablantes que la emplean. Hay más millones de personas que utilizan 'amigovio' que '*follamigo', por ende, el diccionario recogió la primera.

Cabe aclarar que, como se tarda años desde que una palabra se empieza a emplear hasta que los académicos la recogen en el diccionario, el cual tampoco se edita cada año, muchos neologismos se incorporan al diccionario cuando ya casi están en desuso. Tal fue el caso de la definición de la prenda femenina corsé, la cual tardó unos veinticinco años en ser analizada hasta su incorporación, momento en el que las mujeres ya habían dejado de ceñir su pecho para lucir más esbeltas. Un cuarto de siglo resulta, evidentemente, una eternidad, si se mide de acuerdo a los parámetros que suelen durar las modas. Otras palabras, no obstante, pertenecen al grupo de las modas que pasan por el español sin pena ni gloria. Un ejemplo de ello podría ser cuando los jóvenes utilizan el término '*tronista' para referirse a una persona joven con muchos pretendientes. Es probable que los hablantes olviden el término al poco tiempo de que el famoso programa de Telecinco deje de emitirse.

Sin embargo, como ya hemos dicho, la mayoría de neologismos no provienen del español, sino de otros sistemas lingüísticos y se denominan extranjerismos. ¿Pero de qué lengua «importa» neologismos el español? Al igual que sucede

con cualquier industria, se puede decir que la lengua de un país «importa» conceptos que este no produce y «exporta» los que produce. Es así como Estados Unidos «exporta» conceptos relacionados con la tecnología mientras que Japón los que tienen que ver con las artes marciales. Desde Francia nos llegan términos relacionados con el espectáculo que ya han sido asimilados en nuestra lengua como debut, vedete, cabaré o matiné. Otros, como *ballet* o *amateur*, deben todavía ser escritos en cursiva para reflejar que son extranjerismos, es decir, que el español aún no las ha adaptado a su grafía.

¿Y quién decide cuándo un neologismo pasa de escribirse con cursiva a escribirse con redonda? Son los académicos quienes se encargan de marcar los diferentes estadios que atraviesa un extranjerismo hasta que el español finalmente los asimila y se escriben con redonda y en minúscula. Primero se incluye en el diccionario con cursiva y, si corresponde, también con mayúscula, como cuando se escribía **Internet*. Luego se descarta la mayúscula conservando la cursiva y, por último, cuando los hablantes ya utilizan la palabra con la misma naturalidad que cualquier otra voz del español, se escribe en redonda.

El procedimiento de incorporación de extranjerismos a la lengua puede ser de sustitución, adopción o adaptación.

2.1.1. Sustitución

Como criterio general de procedimiento, lo primero que hay que hacer antes de usar un extranjerismo es cerciorarse de que no existe ninguna alternativa en español para expresar dicho concepto. La sustitución o préstamo de fondo (*'mat loan'* en inglés) es el proceso mediante el cual se dota de un significado nuevo a una palabra patrimonial ya existente. La sustitución debe prestarse bien al género y al número en español, si ello es posible.

Lamentablemente, el español actual se encuentra invadido de extranjerismos innecesarios que, ante la insistencia de los hablantes, los académicos tienen que acabar incluyendo en el diccionario. Aclarado este punto, huelga decir que son los hablantes los responsables de velar por su lengua y no los académicos, quienes solo se limitan a aconsejar, a desaconsejar y a recoger su uso.

Dicho esto, a pesar de que el diccionario las recoja, y ya con letra redonda debido a su arraigo entre la población hispanohablante, no hay ninguna justificación para emplear 'mánager' para 'gerente', 'directivo' o 'representante', 'máster' para 'maestría', 'espray' ni 'spray' para aerosol, o 'estand' ni 'stand' para 'quiosco' ni 'puesto', 'váter' para 'inodoro', 'lavabo' o 'cuarto de baño', 'hándicap' para 'desventaja' ni 'iceberg' para 'témpano de hielo'.

Otros casos de extranjerismos innecesarios que ya han sido recogidos en el diccionario de la Real Academia Española, aunque estos solo en cursiva, son '*amateur*' para 'aficionado', '*baby-sitter*' para 'canguro', '*boom*' para 'éxito' o 'auge', '*casting*' para 'selección', '*disc-jockey*' para 'pinchadiscos', '*flashback*' para 'analepsis' o 'retrospectiva', '*in crescendo*' para 'en aumento', '*living*' para 'sala' o 'cuarto de estar', '*marketing*' para 'mercadotecnia', '*mousse*' para 'espuma', 'performance' para 'rendimiento', '*ring*' para 'cuadrilátero' y '*tour*' para 'gira' o 'visita', entre muchísimos otros.

Mal que nos pese a los defensores del español, aparte de los extranjerismos que ya recoge nuestro diccionario, es normal escuchar a los hispanohablantes emplear con total naturalidad perlas como *'cash' para 'efectivo', *'break' para 'descanso', *'call center' para 'centro de llamadas', *'link' para 'enlace', *'e-mail' para 'correo electrónico', *'nick' para 'seudónimo', , *'round' para 'asalto' y *'snack' para 'tentempié', entre muchos más. Que la próxima edición del diccionario recoja *selfie, *selfi o *autofoto dependerá de los hablantes, no de los académicos.

No obstante, cabe aclarar que al español entran muchos extranjerismos de sustitución que sí son necesarios, es decir, se utiliza un vocablo ya existente, pero con una acepción nueva. Tal es el caso de la desempolvada arropa o del ratón sin patas, entre otros.

Los deportes que nos llegan de fuera también nos permiten ver los caprichos de la lengua. Mientras los hispanohablantes de España incorporaron con naturalidad 'baloncesto' para '*basketball*', los del continente americano prefieren llamarlo 'básquet'. 'Balonvolea' para '*volleyball*' no tuvo éxito en ninguno de los dos continentes, casi todos los hispanohablantes prefieren llamarlo 'voleibol' o simplemente 'volei'. Si bien encontramos 'balompié' para 'football' en el nombre

el club Real Betis Balompié, los hablantes no utilizan dicha sustitución. En zonas como España y Argentina, se prefiere respetar la pronunciación inglesa, para lo cual se ha de añadir una tilde, 'fútbol'. En los Estados Unidos y cerca de allí, en México por ejemplo, donde la palabra 'fútbol' se asocia al fútbol americano, se prefiere la prosodia aguda, 'futbol' para referirse a lo que en inglés ellos llaman 'soccer' y los británicos 'football'.

En conclusión, antes de emplear un extranjerismo es nuestra responsabilidad, como embajadores del español en cuanto traductores, agotar todos los recursos de sustitución, da igual el método, ya sea por paráfrasis, derivación, composición, cambio semántico, sintagmación, arcaísmo, dialectalismo, denominación popular, acronimia, siglación, abreviatura, conversión o lexicalización de onomatopeya.

2.1.2. Adaptación

La adaptación, también conocida como aclimatación, adaptación o integración, se da cuando se adecua un extranjerismo a las reglas del español. En estos casos se incluyen los extranjerismos que se pronuncian de manera muy similar a la forma original, pero se escriben con grafía del español. Tal es el caso de 'espagueti' sustantivo masculino singular ya arraigado en la lengua española. A ningún hispanohablante se le ocurre escribir '*spaghetti*', ni tampoco plantearse que dicha pronunciación se refiere al plural, que el singular en italiano es '*spaghetto*', acabado en o. Es más, cuando un hispanohablante quiera pluralizar el arraigado 'espagueti' someterá al sustantivo a la flexión natural del español añadiéndole una ese y obtendrá 'espaguetis'.

Como muestra de lo caprichosa que resulta la inclusión de extranjerismos, resulta cuando menos anecdótico que en 'espagueti' se haya respetado la pronunciación del grafema italiano '*ghe*' adaptándolo al 'gue' del español y, sin embargo, la población de España pronuncie *Lamgorchini (incorrecto), en vez de *Lamborguini (correcto) al leer en italiano *Lamborghini*. Se puede escribir un libro entero sobre la casuística de las marcas extranjeras pronunciadas en español. El caso de *Renault*, que en España se pronuncia *Renol, representa otro capricho de la lengua, ya que lo lógico habría sido que los españoles

hubieran optado entre pronunciarlo según se lee en español, *Renault*, o como se pronuncia en francés, *Renó, en vez de inventar una tercera opción. En el continente americano estos fallos de pronunciación de la forma original no suelen producirse debido probablemente a las sucesivas olas migratorias de europeos que ha acogido casi ininterrumpidamente desde hace más de cien años; no hay más que ver cuántos hispanohablantes descendientes de, por ejemplo, italianos y franceses viven en los países hispanohablantes del continente americano y cuántos en España.

La variedad del Río de la Plata tiene, además, la ventaja de contar con la fricativa postalveolar sorda (representada en el Alfabeto Fonético Internacional por la grafía [ʃ]), fonema que comparte con el italiano, el inglés, el francés y el alemán, entre otros, y de la cual carece la variedad peninsular del español, razón por la cual los hispanohablantes de España no pueden pronunciar extranjerismos como *'in crescendo'* igual que en su forma original.

Otro fenómeno curioso de pronunciación distinta a la original suele darse cuando el extranjerismo llega al español a través de una lengua puente. Tal es el caso de la transliteración inglesa *'falafel', que si se lee en inglés se pronuncia plana, como la forma original en árabe, pero en español se lee aguda. Es decir que, para pronunciarla correctamente, en español deberíamos *'faláfel', con tilde. Los académicos aún no se han pronunciado al respecto, pero de hacerlo, probablemente deberán elegir entre recoger la grafía sin tilde, de pronunciación aguda, incorrecta pero más extendida gracias al inglés, o la grafía con tilde, de pronunciación plana, correcta pero menos extendida.

Las voces que nos llegan del inglés representan innumerables muestras de prosodia caprichosa. Tal es el caso de 'video' o 'radar' que, al igual que 'falafel', al leerlas en inglés, se acentúan una sílaba antes que al leerlas en español. Los académicos aconsejan que escribamos 'radar', igual que en inglés, pero que la pronunciamos con prosodia aguda, si bien la escritura con tilde y su correspondiente pronunciación llana están aceptadas. El fenómeno de 'video' es más curioso. Los hispanohablantes del continente americano respetan la grafía inglesa con su correspondiente pronunciación llana del español, 'video', mientras

que los de España respetan la pronunciación inglesa con su escritura esdrújula en español, 'vídeo'.

Un caso de adaptación ineludible lo presentan los extranjerismos provenientes de un alfabeto distinto al que utiliza el español, es decir, el latino o romano. Dicho caso de adaptación se conoce como transliteración y siempre representa un quebradero de cabeza para el traductor, sobre todo cuando se trata de topónimos y antropónimos, los cuales, para colmo, aparecen en las redes transliterados a nuestro alfabeto de las formas más dispares, y de las que el traductor deberá desconfiar hasta documentarse exhaustivamente para poder escoger la adecuada.

No debemos olvidar que la lengua es creada por el conjunto de hablantes, de los cuales quienes se dedican a las lenguas representan una ínfima minoría. De esto se desprende que, por ejemplo, los nombres de los platos extranjeros no entran al español a través de prensa ni de diccionarios, sino como parte de los menús que representan la variada cocina internacional que se ofrece en los países hispanohablantes. Platos que unas veces serán transliterados por un cocinero japonés, otras por una camarera china, otras por un comercial árabe y otras por un encargado griego, a la manera no de cada una de esas lenguas sino de cada uno de esos individuos.

Es menester recordar que, el hecho de compartir alfabeto con el inglés, hace que el español sea mucho más permeable a la entrada de anglicismos que lenguas tales como el árabe, el ruso o el chino. Además, también hay que contemplar en la ecuación a los miles de millones de hispanohablantes que viven en los Estados Unidos, los cuales también representan un agente acelerador en la actual tendencia lingüística.

Otras vías de introducción de extranjerismos masivas, extraordinariamente rápidas, muy presentes en la actualidad y que no existían hace cien años son los medios de comunicación, la publicidad, los flujos migratorios y las experiencias en el extranjero.

2.1.3. Xenismo

También llamado adopción, préstamo integral o préstamo de forma (*pat loan* en inglés), el xenismo conserva los rasgos de la lengua original, es decir, se incorpora al español con su grafía original y una pronunciación similar a la de la lengua de procedencia. Puede tratarse de un extranjerismo innecesario, como los ejemplos anteriormente citados, o de un extranjerismo necesario, es decir, que no es sustituible por una denominación patrimonial del español. También existe el caso de extranjerismos cuyo concepto es necesario, pero cuya grafía el español ha adoptado innecesariamente, como '*whisky*' para 'güisqui', la denominación extranjera sí que es necesaria para denominar la bebida ajena al español, no así la grafía inglesa.

La preferencia de la población por denominar dicha espirituosa con uve doble puso de manifiesto que, en ese caso, los académicos habían recogido lo que era mejor para el español, en vez de recoger el uso que le daban los hispanohablantes. Desde entonces, los académicos han mostrado una clara tendencia a no volver a adaptar la uve doble como se hizo con la voz 'güisqui'. Palabras inglesas como '*welter*' o '*western*' han adaptado únicamente su acentuación, 'wélter' y 'wéstern' en español. Se puede afirmar que el inglés ha penetrado más que ninguna otra lengua en la consciencia de los hispanohablantes, ya que a ningún hispanohablante se le ocurriría leer la uve doble en alemán pronunciando *'veb' en lugar de *'güeb', por ejemplo.

El hecho de que las sociedades hispanohablantes de la actualidad vivan en un mundo globalizado y hablen en general más de una lengua contribuye a que los extranjerismos se adopten en su forma original en vez de adaptarse, ya que cualquier hispanohablante encontrara más natural escribir, por ejemplo, '*hooligan*' que *'júligan', '*amateur*' que *'amater', '*ballet*' que *'balé' '*baby-sitter*' que *'beibisiter', '*best seller*' que *'beséler', '*boom*' que *'bum', '*cross*' que *'cros', '*disc-jockey*' que *'dischoquei' o *'disyoquei', '*living*' que 'lívín', '*marketing*' que *'márquetín', '*mousse*' que *'mus', '*ring*' que *'rin', '*tour*' que *'tur', '*waterpolo*' que *'guaterpolo', '*watt*' que *'guot y '*windsurf*' que *'güindserf', entre muchos otros, a pesar de que las primeras opciones nada tienen que ver con la pronunciación que se espera del español.

Lamentablemente, la realidad política y económica de los países hispanohablantes está favoreciendo un aumento exponencial de incorporación de xenismos. El préstamo integral, está amenazando con convertirse en la principal forma de incorporación de extranjerismos a la lengua española, sin que se adapte el nuevo término a las reglas de ortografía española, ni tampoco se analice previamente si es sustituible por una voz patrimonial del español. Como consecuencia, a la hora de analizar los más de mil neologismos que entran al español cada año, los académicos deben debatirse entre recoger en el diccionario una adopción evitable, pero utilizada por los hispanohablantes, o una adaptación o sustitución protectora del español que no se emplea.

En cuanto a la adopción de extranjerismos que sí son necesarios, se puede afirmar que el campo terminológico es el más fértil. José Ortega y Gasset concluyó que la ciencia debe traducirse de manera literal, argumentando que el lenguaje científico no puede ser considerado una lengua, sino más bien una pseudolengua, la terminología (1937: 363). Llegaremos a la misma conclusión que Gasset si nos imaginamos que la etimología de un término científico que se propaga desde el país del descubrimiento o invención hacia los demás, nada tiene que ver con el caso de un utensilio para comer o cortar, surgido de la necesidad del hombre prehistórico en distintas partes de mundo de manera simultánea.

La adopción tiene un papel preponderante en los ámbitos especializados, debido fundamentalmente a que el extranjerismo suele aportar innovación y precisión semántica a la lengua de llegada. Un buen ejemplo ha sido la adopción de la palabra 'chat', recogida ya con redonda en el diccionario de la Real Academia Española, que en inglés significa cualquier tipo de charla mientras que en español solo se refiere a la charla en el ámbito de la informática.

Otra justificación necesaria de la adopción en terminología es que el extranjerismo contribuye a la estandarización (extranjerismo del inglés '*standard*') de los lenguajes especializados favoreciendo así la intercomunicación de la comunidad científica y técnica. Incluso hay ciertos campos en los que la terminología tiene un carácter convencional que hay que respetar, como es el caso de numerosas expresiones y códigos empleados en el léxico de las

matemáticas, la física, la química, la zoología, la botánica y la sanidad, entre otros.

Uno de los innumerables términos sobre los que la comunidad científica ha encontrado consenso ha sido 'baipás', extranjerismo proveniente del inglés 'bypass'. A todas luces, entre la comunidad médica de habla española no ha prosperado referirse a él como 'vía', 'desvío', 'desviación', 'derivación' ni 'conducto'.

2.2. Falso extranjerismo

Los falsos exotismos o falsos extranjerismos son las voces que se atribuyen a una lengua distinta del español debido a su apariencia gráfica o a su pronunciación. Aunque no lo parezca, expresiones como 'afterhour', 'autostop', 'community manager', 'footing', 'feyskontrol', 'friki', 'jogging', 'lifting', 'playback', 'pressing catch', 'puenting', 'slip', 'smoking', 'zapping', 'brushing', 'recordman' y 'recordwoman' no son inglesas o no lo es el significado con el que las utilizamos en español. Algunas de ellas, como brushing, recordman y recordwoman, fueron acuñadas por los franceses. 'Pressing catch' fue creado en México para referirse a 'wrestling'. 'Smoking', el traje con las solapas que hacen que las cenizas resbalen, se puso de moda entre los hispanohablantes para referirse a 'taxedo'. A 'friki', que en español se emplea como sustantivo a pesar de que en inglés sea adjetivo ('freaky'), se le ha dado un uso generalizado que comprende 'freak' (estrafalario), 'nerd' (empollón sin habilidades sociales) y 'geek' (obseso de la tecnología).

2.3. El imperialismo, creador de neologismos. Del colonialismo al capitalismo

Cuando una lengua recibe préstamos, ¿en qué contextos lo hace? ¿Qué es el dominio lingüístico? ¿Cuáles son los factores que empujan a un escritor a renegar, en su obra, de su lengua nativa en favor de una lengua mayorizada? ¿Acaso un indígena que elige escribir en la lengua de su tribu en vez de expresarse en la lengua colonizadora está demostrando una resistencia implícita

a la penetración cultural? Todos los autores nativos de una lengua minoritaria, se enfrentan constantemente a un triste dilema: pueden escribir en una lengua europea, que les dé la posibilidad de ganar prestigio internacional y retribución económica, en detrimento de sus raíces o puede decidir hacerlo en su lengua nativa, promoviéndola de manera estoica e ignominiosa, ayudando a su pueblo a preservar su cultura a través de la literatura, fomentando la escritura de su lengua para la posteridad (numerosas tribus carecen de lengua escrita), pero arriesgándose a no vender su obra, a quedar en el anonimato.

Primero, en las colonias y, actualmente, a través de una intensiva campaña de promoción del inglés que comenzó a mitad del siglo XX, los países angloparlantes impusieron y continúan imponiendo su lengua como pilar fundamental de una estrategia global ideológica, académica y comercial. Las iniciativas de sus embajadas, la BBC, el fomento del turismo, los intercambios estudiantiles y comerciales, sumados a la ingente cantidad de profesores de inglés y de publicaciones en lengua inglesa repartidos por el mundo son una muestra fehaciente de un fenómeno de dominio lingüístico. Robert Phillipson pone de relieve en su libro *Linguistic imperialism* —es menester subrayar que se trata de un libro publicado en el año 2000— que, en el último cambio de milenio, más de la mitad de las publicaciones del mundo relativas al ámbito científico ya se escribían en inglés.

Todos los argumentos que legitiman la lengua inglesa como lengua hegemónica suscitan un sometimiento, lingüístico, primero, y académico, cultural, social, económico, político y religioso, entre otros, *a posteriori*. El imperialismo lingüístico es una manzana envenenada: la idea de que una lengua —o un pueblo— no es lo suficientemente útil, autosuficiente para expresar según qué conceptos y necesita echar mano de un pueblo —y de una lengua— «superior» dispuesto a «ayudar», está bañada de una seductora cobertura de «el inglés es la lengua franca y, por ende, es apolítica, conciliadora, facilita la comunicación internacional, da acceso a la información mundial y abre paso a la modernidad» y «la simpleza de su gramática hace que sea de fácil aprendizaje, funcional, adaptable a los cambios y que el significado de muchas palabras se pueda incluso llegar a deducir con un nivel de conocimiento de la lengua básico». No

obstante, el hecho de que los hablantes que no tienen el inglés como primera lengua amplíen a mayor velocidad su léxico en esa lengua que en la propia es muy preocupante. Hay una tendencia generalizada a creer que el éxito profesional es proporcional al nivel de inglés. Según Phillipson, la introducción de nuevos vocablos en una lengua en una forma de dominio.

En España, tristemente, la percepción de supremacía de la lengua inglesa está, además, aderezada desde hace décadas con un condimento de vergüenza de enarbolar el pabellón español. Al respecto de unos españoles «modernos y elegantes» invadidos por el inglés, escribía Julio Llamazares hace ya casi un cuarto de siglo:

Desde que Nueva York es la capital del mundo, nadie es realmente moderno mientras no diga en inglés un mínimo de cien palabras. Desde ese punto de vista, los españoles estamos ya completamente modernizados. Es más, creo que hoy en el mundo no hay nadie que nos iguale. Porque, mientras en otros países toman sólo del inglés las palabras que no tienen —bien porque sus idiomas son pobres, cosa que no es nuestro caso, o bien porque pertenecen a lenguajes de reciente creación, como el de la economía o el de la informática— nosotros más generosos, hemos ido más allá y hemos adoptado incluso las que no nos hacían falta. (...) Para ser ricos del todo y quitarnos el complejo de país tercermundista que tuvimos algún tiempo y que tanto nos avergonzaba, sólo nos queda ya decir 'siesta' — la única palabra que el español ha exportado al mundo, lo que dice mucho en favor nuestro— con acento americano. (Llamazares: 1993).

Ese antipatriotismo intrínseco es el artífice de que, para el común de los españoles, todo suene mejor en inglés. Como medida de fomento del español y protección ante la invasión, primordialmente inglesa, que está sufriendo la lengua cervantina, en mayo de 2016 tuvo lugar el primer debate sobre el uso del español en la publicidad, sesión organizada por la Real Academia Española y la

Academia de Publicidad. Previamente, la Academia había lanzado la sonada y satírica campaña publicitaria *Lengua madre solo hay una*, la cual anunciaba el perfume femenino *swine* (cerdo) y unas gafas masculinas con *blind effect* (efecto ciego).

Del francés también nos siguen llegando préstamos, pero nada comparado con la enorme cantidad que entró durante el siglo XX. Haciendo un parangón entre la otrora hegemónica lengua gala y la actual supremacía anglosajona sobre la lengua cervantina, las palabras de Ricardo Alfaro en el prólogo de la segunda edición de su *Diccionario de anglicismos* —dos décadas después de la primera edición, de 1950— resulta de rabiosa actualidad:

El galicismo tenía el libro como vehículo casi único. El anglicismo tiene varios conductos de penetración por donde se cuela como corriente ora impetuosa, ora sutil, siempre efectiva. Las agencias noticiosas, la prensa periódica, la industria, el comercio, las ciencias, el cinematógrafo, los deportes, los viajes, las mayores y más estrechas relaciones internacionales y sociales entre los países de habla española y los de habla inglesa, y, por último, la enorme preponderancia económica, científica y política de los Estados anglosajones en el mundo contemporáneo son las causas de que el inglés sea lengua con la cual es forzoso mantener un intenso contacto diario, ya directo ya indirecto.

2.4. La literatura, creadora de neologismos. Julio Cortázar

El punto anterior deja entrever la responsabilidad que tiene el autor literario, en cuanto creador intelectual, de utilizar términos que respondan a las necesidades léxicas de su obra, evitando los extranjerismos, puerta de acceso al dominio cultural, siempre y cuando sea posible. Con el fin de promover su lengua, el escritor podrá alejarse de los extranjerismos incluso acuñando vocablos nuevos que respondan a las leyes de la gramática nebrijana, logrando así que suenen a un español genuino. Cabe reiterar que nos referimos a la literatura, ya que, por

ejemplo, el autor de publicaciones científicas deberá sí o sí ceñirse a la terminología adecuada, la cual está plagada de extranjerismos porque se propone aunar a la comunidad científica internacional.

A diferencia de este último, el escritor literario cuenta con la libertad de jugar con la lengua inventando neologismos que embellezcan su obra y activen la imaginación del lector, aunque habrá de procurar que a este último le quede claro que se trata de un término acuñado por él. Para ello, el autor habrá de escribir el neologismo con letra cursiva. No obstante, es aconsejable que, si en una misma obra el neologismo se repite, se escriba en cursiva únicamente la primera vez que aparezca en cada capítulo; el resto de veces, en redonda.

Crear un neologismo es adquirir una responsabilidad con el lenguaje y, por consiguiente, se ha de actuar con la prudencia que aconseje la realidad aunque también, llegado el caso, con decisión. La literatura universal da testimonio de la ingente cantidad de neologismos que nacieron en la imaginación de un escritor para luego arraigarse en el uso cotidiano de la lengua, siendo Shakespeare el ejemplo más prolífico.

En el caso del español, tenemos aún frescas las palabras con las que nos deleitó Julio Cortázar el siglo pasado quien nos regaló la ambigüedad de sus *cronopios*. Al respecto, confesó:

Yo ya no podía aceptar el diccionario, ni aceptar la gramática. (...) El buen escritor es ese hombre que modifica parcialmente el lenguaje. (...) Los prosistas introducen toda clase de trasgresiones que hacen palidecer a los gramáticos y que luego son aceptadas y entran en los diccionarios.

Quizás sea el capítulo 68 de Rayuela, su *antinovela collage*, donde el genio inventivo de Cortázar cobre su mayor protagonismo y represente el peor quebradero de cabeza para sus traductores:

Apenas él le amalaba el noema, a ella se le agolpaba el clémiso y caían en hidromurias, en salvajes ambonios, en sustalos exasperantes. Cada vez que él procuraba relamar las incopelusas, se enredaba en un grimado quejumbroso y tenía

que envulsionarse de cara al nóvalo (...) Apenas se entreplumaban, algo como un ulucordio los encrestoriaba, los extrayuxtaba y paramovía, de pronto era el clinón, las esterfurosa convulcante de las mátricas, la jadehollante embocapluvia del orgumio, los esproemios del merpasmo en una sobrehumítica agopausa. ¡Evohé! ¡Evohé!

2.5. Los cambios en el léxico, espejo de los cambios sociales. Las modas del mensaje de texto, del archisílabo y del feminismo en el lenguaje

Sin perder de vista la idea de que la obsolescencia de las palabras depende de los cambios sociales (como el caso anteriormente citado del anticuado corsé), la incorporación de nuevas palabras a una lengua depende de innumerables factores. A fin de que el lector no se quede con la errónea idea preconcebida de que los neologismos solo dependen de la necesidad de denominar nuevos conceptos, a continuación se citarán tres condicionantes, por citar algunos, responsables de algunos cambios que está experimentando el español y que se refieren a neologismos para conceptos ya existentes en la lengua cervantina.

No hay lugar a dudas de que los diccionarios, los cuales son estáticos, al menos entre revisión y revisión, siempre han corrido una carrera contrarreloj para poder incorporar las palabras de la lengua, cuyo dinamismo es constante. Ahora bien, la velocidad de la carrera se ha vuelto vertiginosa desde la aparición, en 1993, del código escrito del servicio de mensaje corto o SMS, sigla inglesa ya recogida en redonda en el DRAE.

Nadie debería extrañarse, si en la próxima edición se recogieran siglas como *'OMG' ('oh, my God' para '¡Dios!') o 'LOL' ('laughing out loud' para 'me parto'). Además, el hecho de que la mayoría de las palabras de la lengua inglesa sean monosílabos hace muy sencilla la posibilidad de asignar una letra por palabra, como pasa con *'CU' (see you) para *'TBO' (te veo), siendo, paradójicamente, más común entre los jóvenes españoles el empleo de la sigla inglesa que el de

la española, cuyo uso se limita al mundo de los cómics, anglicismo también recogido por el DRAE ya en redonda.

A fin de ajustarse lo más posible a la pronunciación de aquello que se desea abreviar, en esta nueva pseudolengua escrita de origen inglés también se usan números y signos como '+' para 'más', 'x' para 'por' y 'xa' para 'para'. Ya son muchos los jóvenes españoles que prefieren escribir **'2n8'* (*tonight*) en vez de **'ta nxe'* y cada vez menos los que optan por la forma completa 'esta noche'. Al ser cuestionados sobre su elección, la gran mayoría de adolescentes afirma que lo hacen por comodidad y por la inmediatez que requiere la comunicación en la actualidad, aunque la respuesta que más sorprende es la que dice que lo hace para «encajar» y que sus amigos no los llamen «frikis», anglicismo ya recogido en redonda y con dos grafías diferentes.

El lamentable fenómeno de jactación de la ignorancia que están sufriendo muchos hispanoablantes puede verse también cuando algunos de ellos disfrutan hablando mal adrede una lengua extranjera para convertirse en el centro de atención, ya que disfrutan de las risas y el aplauso de sus pares, a quienes, incomprensiblemente, les resulta gracioso. Volviendo al empleo de su propia lengua, la misma «dejadez» puede observarse cuando emplean las mayúsculas de manera arbitraria, cuando omiten signos de apertura y tildes, cuando usan dos o más de tres signos de cierre, cuando puntúan con dos o más de tres puntos suspensivos... todas ellas, prácticas que están aumentando de manera exponencial en relación al uso de la aplicación WhatsApp, en particular, y de las redes sociales, en general; a todas luces, la imitación de 140 caracteres de la red Twitter ha favorecido enormemente este fenómeno.

Para coronar esta tendencia, los profesionales de la mercadotecnia, es decir, del *marketing* (que ya está recogido en el DRAE y en inglés todo suena mejor) no han querido dejar pasar la oportunidad de sacar tajada de este acercamiento a la jerga juvenil y han utilizado este tipo de abreviaciones en innumerables campañas. El colofón ha sido la reciente incorporación de las ¿siglas? LNS, MTS, MRC, JVS, VRS, SBD y DMG en la publicidad televisiva de la programación semanal de una conocida cadena de televisión española. ¿Acaso no hubiera sido más lingüísticamente económico abreviarlo con propiedad? Si

es que la riqueza del español no nos ofrece solo una posibilidad de abreviación correcta, ¡sino dos! La cadena bien podría haber usado L, M, X, J, V, S y D o LU, MA, MI, JU, VI, SA y DO, no obstante, consideró más rentable acercarse a la jovial pseudolengua de los SMS. Salvando las distancias, recuerda a esas canciones llenas de fallos gramaticales que espantan a los puristas, pero que venden más cuanto más se aproximan a la manera de hablar de los adolescentes, muchos de los cuales, lamentablemente, no distinguen un subjuntivo de un condicional.

Otra moda que tampoco tiene que nada ver con nuevos conceptos y que, aun así, atañe a la incorporación de palabras nuevas, es la moda del archisílabo en el español, fenómeno analizado por el ex catedrático de Filosofía Moral y Política de la Universidad del País Vasco, el Doctor Aurelio Arteta. En palabras del profesor, «el caso es disfrazar el vacío», para lo cual, uno «tiene que medir sus palabras, sí, pero no para elegir la más justa, sino la más rimbombante» (Arteta: 1995). Esa necesidad de compensar la falta de contenido con la longitud del discurso es lo que, según él, ha dado lugar a que los hispanohablantes incorporen al español los, por él denominados, archisílabos.

En el artículo que publicara en 1995, Arteta cita, entre otras, la incursión de 'ejercitar' para 'ejercer', 'cumplimentar' para 'cumplir', 'señalizar' para 'señalar', 'climatología' para 'clima', 'metodología' para 'método', 'problemática' para 'problema', 'problematizar' para 'cuestionar', 'comentar' para 'contar', 'existencia' para 'presencia', 'inexistencia' para 'ausencia', 'intencionalidad' para 'intención', 'potencialidad' para 'potencia', 'credibilidad' para 'crédito', 'voluntariedad' por 'voluntad', 'gobernación' por 'gobierno', 'obligatoriedad' por 'obligación', 'totalidad' por 'total', 'racionalidad' por 'razón', 'rigurosidad' por 'rigor', 'disfuncionalidad' por 'disfunción', 'emotividad' por 'emoción', 'peligrosidad' por 'peligro', 'motivo' por 'motivación', 'limitación' por 'límite', 'fundamentar' por 'fundar', 'fundamentación' por 'fundamento', 'diferenciación' por 'diferencia', 'utilización' por 'uso', 'influnciar' por 'influir', 'conexionar' por 'conectar', 'conformar' por 'formar', 'incierto' por 'falso', 'potenciación' por 'impulso', 'seguimiento' por 'control', 'vehicular' por 'transportar', 'articular' por 'componer', 'posicionarse' para 'situarse', 'posicionamiento' para 'postura', 'ejemplarizante' para 'ejemplar',

'criminalizado' para 'incriminado', 'institucionalizar' para 'instituir', 'personalizado' para 'personal', 'estrategia' para 'plan', 'involucrar' para 'implicar', 'explosionar' para 'explotar', 'fusionarse' para 'fundirse', 'actuaciones' para 'acciones', 'normativas' para 'normas', 'reglamentación' para 'reglamento', 'colectivo' por 'grupo', 'promocionar' por 'promover', 'significación' por 'sentido', 'generalizado' por 'general', 'reinsertado' para 'reinserto', 'imprimido' para 'impreso', 'valorización' o 'valoración' para 'valor', 'finalidad' o 'finalización' para 'fin', 'finalizar' para 'terminar' o 'acabar', 'negociación' para 'trato' o 'diálogo', 'incidencia' por 'impacto' o 'efecto' y 'materializar' para 'hacer' o 'realizar'.

Del artículo que publicara una década después, hace ya casi doce años, se recogen perlas como el uso de 'contrastación' para 'contraste', 'connotación' para 'matiz' o 'sentido', 'vinculación' para 'vínculo', 'argumentación' para 'argumento', 'concretización' para 'concreción', 'concertación' para 'concierto', 'ejemplificación' para 'ejemplo', 'apreciación' para 'juicio', 'documentación' para 'documentos', 'numeración' por 'número' o 'cifra', 'condicionamiento' o 'condicionante' para 'condición', 'deficiencia' para 'defecto', 'continuado' para 'continuo', 'industrializado' para 'industrial', 'equipamiento' para 'equipo', 'intercambio' para 'cambio', 'operativo' para 'activo', 'anteriormente' para 'antes', 'posteriormente' para 'después', 'desafortunadamente' para 'desgraciadamente', 'colisionar' para 'chocar', 'conmocionar' para 'conmover', 'analítica' para 'análisis', 'sintomatología' para 'síntomas', 'tecnologías' para 'técnicas', 'confusionismo' para 'confusión', 'secretismo' para 'secreto', 'aislacionismo' para 'aislamiento', 'confidencialidad' para 'confidencia', 'criminalidad' para 'crimen', 'culpabilidad' para 'culpa', 'culpabilizar' para 'culpar', 'conflictividad' para 'conflicto', 'generalidad' para 'mayoría', 'disponibilidad' para 'disposición', 'legalidad' para 'ley', 'tipología' para 'tipos', 'modalidad' para 'modo', 'accesibilidad' para 'acceso', 'durabilidad' para 'duración', 'sostenibilidad' para 'sostenimiento', 'diferenciado' para 'diferente', 'especificidad' para 'carácter', 'territorialidad' para 'territorio', 'individualidades' para 'individuos', 'proporcionalidad' para 'proporción', 'honorabilidad' para 'honor', 'optimización' para 'mejora', 'optimizar' para 'mejorar', 'incentivar' para 'impulsar', 'visionar' para 'ver', 'visualizar' para 'contemplar', 'establecimiento' para 'tienda' o 'comercio', 'contabilizar' para 'contar', 'planificar' para 'planear', 'motivado' para

'movido', 'incrementar' para 'aumentar', 'ralentizar' para 'frenar', 'deslocalización' para 'traslado', 'capacitado' para 'capaz' o 'formado', 'cohesionado' para 'unido', 'mentalizarse' para 'prepararse' o 'disponerse', 'referente' para 'modelo', 'escenario' para 'contexto', 'dinámica' para 'proceso', 'llamamiento' para 'llamada', 'confrontación' para 'combate', 'descalificar' para 'insultar' o 'menospreciar', 'desvalorizar' para 'devaluar', 'desconvocar' para 'anular' o 'suspender', 'marginalizar' para 'marginar', 'marginalización' para 'marginación', 'instrumentalizar' para 'manejar', 'revisitar' para 'revisar', 'enfaticar' para 'subrayar', 'clarificar' para 'aclarar', 'generar' para 'crear', 'evidenciar' o 'patentizar' para 'mostrar' o 'revelar', 'imposibilitar' para 'impedir', 'presuposición' para 'presupuesto', 'específico' para 'propio', 'multiplicidad de' para 'múltiples' y 'financiar' para 'patrocinar' o 'respaldar', o incluso el adaptado, aunque aún no recogido, 'esponsorizar'.

Más de una década después, la moda del archisílabo sigue en auge, no solo incorporando cada vez más archisílabos (como el empleo de 'empoderamiento' en vez de 'poder'), sino también aumentando la cantidad y extensión de las muletillas ('esto... ¿qué te iba yo a decir?' o 'a ver, vamos a ver'...) y los cada vez más frecuentes pleonasmos ('persona' antes de adjetivo, 'volver a' antes de verbos que implican reiteración *per se* o los adverbios personalmente, totalmente y completamente en contextos en los que resultan superfluos). Como conclusión, el 'acabamiento' del segundo artículo citado de Arteta no tiene desperdicio:

Dejemos a Chesterton interpretar este fenómeno que ya denunció cien años atrás: «Las palabras largas nos pasan zumbando como los trenes largos. Sabemos que llevan cientos de demasiado cansados o demasiado indolentes para caminar y pensar por sí mismos. Las palabras largas no son las palabras difíciles; difíciles son las palabras cortas». Así se explican los archisílabos, «esas cómodas palabras largas que libran a la gente de la fatiga de razonar...» (Arteta: 2005).

Para concluir el apartado sobre la incorporación de neologismos para conceptos ya existentes, aún queda la reivindicación feminista en el lenguaje. El español, por tratarse de una lengua romance, o sea, derivada del latín, cuenta con un

plural genérico que no es distinto al que poseen el catalán, el gallego, el portugués, el francés, el italiano y el rumano. En otras palabras, el «machismo lingüístico» que desvela y exacerba a las feministas hispanohablantes del siglo XXI viene ocurriendo desde que el latín era una lengua viva. En las lenguas neolatinas, el masculino siempre ha comprendido ambos géneros, así pues, dirigirse a una audiencia con vocativos tales como 'españoles y españolas', 'ciudadanos y ciudadanas', 'vecinos y vecinas' o 'niños y niñas' no solo es innecesario sino incorrecto. Mencionar ambos géneros solo es correcto cuando el femenino y el masculino son diferentes, como sucede con 'damas y caballeros'.

Aclarado este detalle lingüístico del español sobre el masculino incluyendo al femenino, nos queda el incomprendido participio activo como derivado verbal para formar sustantivos y adjetivos, es decir, los sufijos 'ante', 'ente' y 'iente'. Así pues, el hecho de que el DRAE ya recoja 'presidenta' para referirse a quien preside y 'asistente' para quien asiste, debería sonarnos tan horrible como si recogiera *'pacienta' o *'cantanta'. ¿Acaso a alguien se le ocurriría usar 'enta' en lugar de 'ente' para denominar a quien tiene identidad o, lo que es lo mismo, para el participio activo del verbo 'ser'? Es por este motivo por el cual, cuando se quiere mencionar a quien denota capacidad de ejercer la acción que expresa el verbo, se le agrega el sufijo 'ente' a los de la segunda conjugación, 'ente' o 'iente' a los de la tercera y 'ante' a los de la primera. Dicha regla se aplica tanto para sustantivos como para adjetivos, ¿o acaso a alguien se le ocurriría utilizar 'capilla *ardienta' por 'capilla ardiente'? Créase o no, en tiempos de reivindicación feminista, la misma regla resulta lógica e indiscutible cuando se trata de femeninos inanimados mientras que levanta ampollas y dudas cuando se refiere a las mujeres.

Cuando se le pidió que opinase sobre el uso de la palabra *'miembras' que había hecho la por entonces ministra del desaparecido Ministerio de Igualdad, la señora Bibiana Aído, el traductor y académico Javier Marías se pronunció al respecto de la siguiente manera:

(...) respondí que decir «miembra» me parecía tan estúpido como si los varones empezáramos a decir ahora —y aún más

grave, a exigir que se diga— «víctimo» cuando se hable de uno de nosotros, o «colego», o «persono» o «pelmo». Esto es, hay vocablos que son invariables y cuya terminación en 'a' o en 'o' no indica género. (Marías: 2008).

2.6. Análisis comparativo entre los neologismos recogidos en 1989 y 2016, relación entre los cambios neológicos y sociales

El léxico que utiliza una sociedad permite comprender su pasado y su futuro, es decir, tanto su historia como las intenciones de sus políticos. Que una lengua cambie no es una preocupación para los lingüistas, sino, por el contrario, indicio de que está viva. Por lo tanto, no hay que alarmarse cuando una palabra comienza a utilizarse con un sentido nuevo, el cual, posiblemente con el tiempo, incluso pueda llegar a desbancar al anterior.

A continuación, se citan algunos ejemplos de definiciones de otros tiempos:

«"Matrimonio" en 1817

"Contrato que se celebra entre hombre y muger por mutuo consentimiento externo, en que da el uno al otro potestad sobre su cuerpo".

"Nación " en 1780

"Se usa freqüentemente en singular para significar qualquier extrangero".

"Lápiz" en 1817

"Fosil mas ó menos negro, poco pesado, blando, graso al tacto, que destiñe mucho y del que se hace uso para dibujar".

"Plaza" en 1780

"Se toma por fama, ú opinion; y así se dice: fulano pasa PLAZA de valiente, de discreto".

"Pantalón" en 1884

"Calzón largo, algunas veces con pie, otras ceñido y sujeto, y otras suelto y ancho. Compónese de dos piezas, una para cada pierna, y por esta cualidad se nombra comunmente".

"Calle" en 1780

"Usado como interjección significa la extrañeza, ó armonía que causa alguna cosa. Regularmente se suele decir, CALLE que es bueno"» (Rojas Valdés, 2012).

En este trabajo, se ha querido evidenciar la utilidad que tiene relacionar una palabra o un sintagma con una época determinada. Pero ¿por qué recoger, a fin de realizar dicha empresa, neologismos acuñados por periodistas y no por autores literarios?

En el siglo XVIII, el modelo lingüístico a seguir era la clase media alta; en el XIX, Don Fermín, de *La Regenta*, corregía a todos los feligreses desde el púlpito; hoy se imita todo lo que aparece en los medios de comunicación y los periodistas representan un modelo a seguir para la mayoría de hablantes. Dicha influencia es digna de ser estudiada y, además, la ineludible urgencia requerida en el lenguaje del mundo informativo hace que los periodistas recojan léxico de todas las fuentes a su alcance y empleen los recursos habidos y por haber con el fin de divulgar una información que llegue a buen puerto y de forma inmediata. Así pues, se puede decir que el léxico periodístico, el cual fluye en dos direcciones, está doblemente enriquecido: la prensa recoge formas coloquiales generalizándolas gracias a su empleo a la vez que difunde nuevas creaciones que los hablantes adoptarán y generalizarán.

Siguiendo con la prensa, si bien la globalización y los avances científicos, en especial los relacionados con las nuevas tecnologías, están directamente relacionados con la creación de neologismos, ha sido la velocidad de difusión que se le exige hoy a la información la principal causa de que cualquiera que haga algo público —sea en las redes, prensa, televisión, radio— pueda resultar creador de neologismos. El objetivo del presente análisis es mostrar la relación que tiene la incorporación de neologismos con los acontecimientos que vive la sociedad en cada momento.

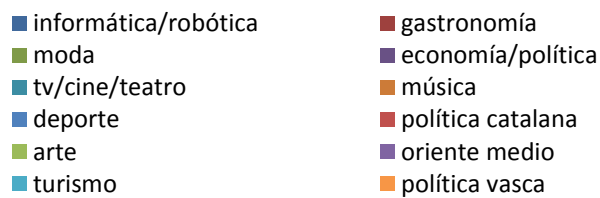
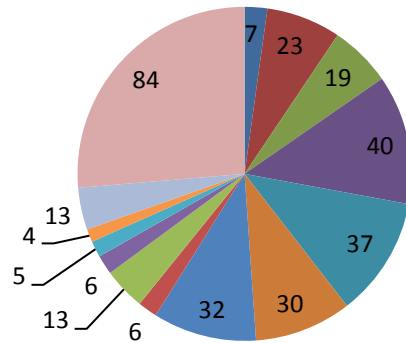
En este trabajo, y gracias a la colaboración del ObNeo (Observatorio de Neología del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu

Fabra), se ha analizado la semántica de los neologismos vaciados de la prensa en español de Barcelona en los años 1990 y 2016. Su *Diccionario de neologismos*, financiado por la editorial Larousse, es una impecable herramienta lexicográfica gratuita en línea que recoge neologismos desde 1989, mayoritariamente publicados en prensa escrita, que están acompañados de una definición lexicográfica y varios contextos de uso, además de informaciones sobre la categoría gramatical, la fuente y la fecha de procedencia, entre otros datos de interés.

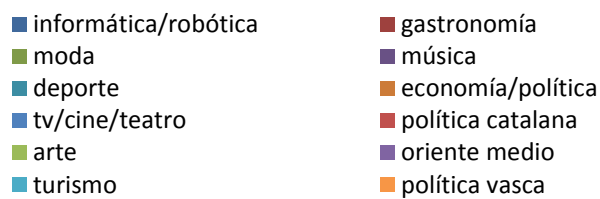
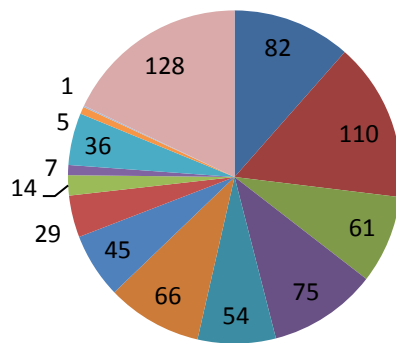
Para el recuento que se ha hecho en este trabajo, se han considerado todas las grafías recogidas, no así las categorías gramaticales. Así pues, 'off-shore' como adjetivo y 'off-shore' como sustantivo femenino se han contabilizado una sola vez, mientras que las grafías 'off-shore' y 'offshore' se han contabilizado dos veces. Según esos parámetros, se cuentan, en total, 319 neologismos recogidos en 1990 y más del doble, 713, en 2016. Cabe destacar que el motivo de dicha duplicación se debe al auge de los medios de comunicación en la actualidad y no significa que la sociedad actual esté cambiando el doble de rápido que en 1990.

Con el fin de poder llevar a cabo un análisis comparativo, en este trabajo, los neologismos se han clasificado en 12 campos semánticos diferentes que se pueden ver en los siguientes gráficos.

Neologismos 1990



Neologismos 2016



Del análisis comparativo se desprende que, en los meses inmediatamente posteriores a la caída del muro de Berlín, llegaron a Barcelona unos cuantos neologismos procedentes del ruso, del alemán e incluso del inglés para referirse al tema mientras que, en 2016, solo se recogió un neologismo vinculado a la crisis soviética.

En contrapartida, en 2016, hubo 29 relacionados con la política catalana, casi cinco veces más que en 1990. La cantidad de neologismos sobre la política vasca, oriente medio, la arquitectura y la pintura no sufrió gran variación entre un período y el otro. En comparación con 1990, se puede apreciar cómo los neologismos relacionados con la economía, el mundo del espectáculo y del deporte llegan a ser aproximadamente el doble en 2016.

Los del ámbito del turismo, la moda y la gastronomía, todos ellos vinculados a los gastos superfluos que solo puede permitirse una sociedad con alto poder adquisitivo, son notablemente mayores en 2016.

También se multiplican exponencialmente los neologismos del mundo de la informática, el cual, en 1990, aún estaba en ciernes. Hoy, la informática, la tecnología, la ciencia y la economía globalizada están contribuyendo a que el aumento neológico sea exponencial. En 2016, ya abundan los neologismos informáticos, incluyendo términos interdisciplinares que corresponden, además, al mundo de la electrónica —como '*gadget*'—, cinematográfico —como '*full frame*' o '*zooming*'—, laboral —como '*chief digital officer*' o '*community manager*'— y al de la robótica —como '*cyborg*' o '*drone*'—.

Resulta curioso que, con una diferencia de veintiséis años, en ambas tablas aparezca la política '*glasnot*' y que el *Diccionario de la Real Academia Española* aún no haya considerado pertinente recogerla, siendo que la '*perestroika*' ya está recogida y con redonda.

Otra palabra que aparece en ambas tablas y tampoco ha sido recogida en el DRAE es '*inuit*', la cual, por el contexto en que se ha recogido, se ha contabilizado en el grupo de turismo. '*Parka*' pertenece a los neologismos relacionados con la moda y '*riesling*' con la gastronomía. Por motivos

semánticos, ninguno de ellos se ha contabilizado dentro del grupo de neologismos originados a raíz de la crisis soviética.

En lo que respecta al género adoptado cuando los neologismos se incorporan al español, de las tablas aportadas por ObNeo, se puede inferir que todos los sustantivos adaptados al español que acaban en 'ing' son masculinos, mientras que la elección de género en los demás es caprichosa. Así pues, 'selfie' se ha recogido en Barcelona, en 2016, tanto en femenino como en masculino, si bien en el resto de España no suele usarse en femenino. Cabe aclarar que en Hispanoamérica predomina el uso de 'selfie' en femenino, lo cual resulta más coherente si se tiene en cuenta que 'autofoto' es femenino.

El neologismo '*bear gardens*', publicado, a propósito de la *Oktoberfest*, en *El país* el pasado 3 de octubre¹ nos permite ver cómo el caso de Renault, pronunciado '*renó*' en francés e, inexplicablemente, '*renol*' en España, no es un caso aislado. El periodista acuñador de '*bear gardens*', en vez de optar entre escribirlo con la grafía inglesa '*beer*' o la pronunciación inglesa '*bía*' o '*bíar*', decidió acuñar un híbrido cuya grafía inglesa significa 'oso', en lugar de 'cerveza', y que si se lee con prosodia española no tiene ningún sentido.

Como última observación, se puede ver cómo en 1990 hubo más neologismos procedentes del francés que en 2016 y cómo el inglés sigue ganando cada vez más terreno al francés.

¹ «Festivales 'dance', picnics al aire libre, *bear gardens* y el clásico carnaval de Notting Hill, entre otras citas estivales irrenunciables».

Conclusiones

Las trampas con que un traductor se encuentra durante el ejercicio de su profesión pueden ser de la más diversa índole y siempre están ahí, al acecho, para saltar en el momento más insospechado destrozando la obra del traductor incauto. Es por esa razón que el traductor siempre actuará con humildad y desconfianza aplicando la duda cartesiana como método. De todo dudará, sobre todo se documentará, la curiosidad será su motor y no dejará de aprender nunca. En lo que al uso de extranjerismos se refiere, el buen traductor nunca abusará de ellos, tendrá siempre en cuenta que su uso indiscriminado empobrece y limita la lengua y los reproducirá o acuñará con responsabilidad y prudencia. Velará, en todo momento, por el buen uso del español, abogando a favor de la divulgación de sus voces patrimoniales.

En cuanto al aspecto semántico, en este trabajo se ha visto que, si bien no hay que alarmarse ante los cambios que se van introduciendo en el español, tampoco hay que priorizar los neologismos sobre las voces patrimoniales existentes. También ha quedado demostrado que los neologismos permiten analizar tanto el pasado como el futuro de una sociedad y que no sólo reflejan los avances científicos y tecnológicos, sino que son el espejo de todos los cambios que experimenta la sociedad que los emplea, para bien y para mal. En otras palabras, además de los avances, mal que nos pese, también refleja los «retrocesos».

Las sociedades hispanohablantes no son conscientes de cuán importante es cuidar su lengua ni de que la incorporación desproporcionada de extranjerismos es una forma de invasión que está contribuyendo a la decadencia progresiva del español. El siglo de oro español dejó de relucir sobre los hispanohablantes hace ya muchos años. La lengua se está volviendo cada vez más pobre, burda e imprecisa y, en lugar de tomar el toro por los cuernos, o por la lengua, modelándola de acuerdo a nuestra cultura, existe una nociva creencia popular de que la lengua experimenta un desarrollo natural ajeno a la voluntad de los hablantes.

Hablar mal a consciencia, simplemente porque lo hace «todo el mundo» no es justificación para perpetuar los malos hábitos de una sociedad que está

empobreciendo su léxico a velocidad vertiginosa sin ser consciente de que ello está condicionando su forma de pensar cada vez más, activando así un círculo vicioso de mediocridad y dejadez y abriéndole la puerta de nuestra cultura, nuestra política y nuestra economía a los invasores.

La invasión indiscriminada de extranjerismos, en la actualidad, más concretamente, de anglicismos, conlleva inevitablemente, ya a largo plazo ya a corto, la desaparición de voces españolas ya existentes, de estructuras sintácticas genuinas del español, de los pronombres usted y ustedes, del género de sustantivos y, por ende, el lento pero constante reemplazo de la manera hispánica de relacionarse, expresarse, pensar, proceder y ver el mundo por la anglosajona.

Al contrario de lo que muchos creen, la lucha contra los extranjerismos no es una pataleta de lingüistas que no tienen nada mejor que hacer, sino la defensa de las ideas panhispánicas. Solo protegiendo nuestro patrimonio lingüístico podremos comenzar a pensar con claridad como sociedad y empezar a plantearnos cambios en nuestra estructura política y económica.

Umberto Eco ya preveía «un cataclismo de la identidad cultural» en su obra *Apocalípticos e integrados*, en el año 1965. Más de medio siglo después es cierto que, con una globalización arrolladora, la penetración cultural se antoja inevitable. No obstante, si no aprendemos a valorar, mimar y proteger nuestro patrimonio lingüístico, puede que dentro de mil años el castellano se parezca tanto al actual como las *Glosas emilianenses* de San Millán de la Cogolla.

ANEXO 1: Tablas de neologismos procedentes de otras lenguas vaciados de la prensa en español de Barcelona por el Observatorio de Neología del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra en 1990

Fecha de publicación	Entrada	Categ. gram.	N.º de rep.
04/10/1990	abertzale	m	1
14/10/1990	abertzale	adj	1
19/12/1990	abstract	m	1
19/11/1990	ace	m	1
11/11/1990	after shave	m	1
01/11/1990	al dente	loc	2
08/10/1990	all star	m	1
18/11/1990	amateur	m	1
15/11/1990	amour fou	m	1
08/10/1990	anxaneta	m	1
11/07/1990	apartheid	m	2
11/11/1990	art déco	m	1
11/11/1990	art nouveau	m	1
11/07/1990	assemblage	m	1
14/10/1990	avant la lettre	loc	1
19/12/1990	ayatóla	m	1
08/10/1990	background	m	1
11/07/1990	backup	m	1
16/10/1990	beat	adj	1
16/10/1990	beat	m	1
11/12/1990	beatlemania	f	1
14/10/1990	beautiful people	f	1
14/10/1990	best-seller	m	5
11/11/1990	big-band	f	1
11/11/1990	birdie	m	2
18/11/1990	black-jack	m	1
18/02/1990	blues	m	3
17/11/1990	body art	m	1
11/11/1990	bogey	m	1
04/10/1990	boletaire	m	1
11/07/1990	boom	m	4
15/11/1990	boulevard	m	1

Fecha de publicación	Entrada	Categ. gram.	N.º de rep.
12/07/1990	look	m	5
12/07/1990	lumpen	adj	1
14/10/1990	länd	m	1
12/07/1990	magazine	m	3
11/11/1990	mailing	m	2
16/10/1990	maitre	m	1
18/02/1990	management	m	3
01/11/1990	marine	m	1
12/07/1990	marketing	m	3
14/12/1990	mass media	m	1
12/07/1990	master	m	1
04/10/1990	match	m	1
12/07/1990	memorial de greuges	m	1
01/11/1990	mezzosoprano	f	4
04/02/1990	minimal	m	1
12/07/1990	mod	m	2
10/12/1990	mosso	m	1
17/11/1990	muerte súbita	f	2
14/12/1990	music-hall	m	1
12/07/1990	mutatis mutandis	loc	2
04/10/1990	naïf	adj	1
06/10/1990	nasciturus	m	1
11/11/1990	new look	m	1
19/11/1990	noucentisme	m	1
12/07/1990	noucentista	adj	2
12/12/1990	nouvelle cuisine	f	1
10/12/1990	númerus clausus	m	1
01/11/1990	nurse	f	1
12/07/1990	opera prima	f	1
11/11/1990	ostpolitik	f	2
12/07/1990	outsider	m	1
12/07/1990	overbooking	m	1

18/11/1990	boutade	f	1
16/12/1990	boutique	f	1
16/01/1990	boy scout	m	2
18/11/1990	brainstorming	m	1
11/04/1990	bricolage	m	1
17/11/1990	búnker	m	1
11/11/1990	burukide	m	1
16/12/1990	bustier	m	1
15/11/1990	caché	m	1
19/12/1990	caganer	m	1
04/10/1990	camp	adj	1
11/07/1990	campus	m	1
15/11/1990	cançó	f	1
19/12/1990	capo	m	1
16/10/1990	cardigan	m	1
11/11/1990	carpaccio	m	1
22/01/1990	carrier	m	1
15/11/1990	cash-flow	m	1
25/11/1990	charme	m	1
11/07/1990	charter	adj	3
10/12/1990	charter	m	1
11/07/1990	chef	m	2
18/11/1990	chic	adj	1
11/07/1990	chip	m	2
14/10/1990	cinéma-vérité	m	1
02/04/1990	city	f	1
10/12/1990	clip	m	1
18/11/1990	clown	m	1
14/12/1990	cognac	m	1
11/07/1990	collage	m	6
16/10/1990	college	m	1
18/11/1990	compact disc	m	2
19/12/1990	computer	m	1
04/10/1990	connaisseur	m	1
04/10/1990	corre-bou	m	2
11/07/1990	cottage	m	1
25/11/1990	coupé	m	1
01/11/1990	cowboy	m	2
02/04/1990	crack	m	2
04/10/1990	crash	m	1
11/07/1990	croissant	m	3
11/01/1990	cross	m	3
14/10/1990	cruasán	m	1
25/11/1990	dacha	f	1
11/07/1990	dandy	m	1
11/11/1990	design	m	1

01/11/1990	paparazzo	m	1
18/11/1990	parka	f	2
18/11/1990	parking	m	1
12/07/1990	partner	m	1
12/07/1990	partnership	m	1
12/12/1990	party	m	1
16/12/1990	party	f	1
15/11/1990	passing shot	m	1
16/10/1990	patchwork	m	1
17/04/1990	penalty	m	1
18/11/1990	peplum	m	1
12/07/1990	perestroika	f	13
15/11/1990	performance	f	3
15/11/1990	pic-nic	m	1
08/10/1990	pitcher	m	2
12/07/1990	pixel	m	1
08/10/1990	play-off	m	2
12/07/1990	plot	m	1
15/11/1990	poll tax	f	1
02/10/1990	pompier	m	1
17/11/1990	pool	m	2
04/10/1990	pop-rock	adj	1
17/11/1990	pop-rock	m	3
11/11/1990	poster	m	1
19/11/1990	president	m	1
04/10/1990	pressing	m	4
20/10/1990	prêt-à-porter	adj	1
11/12/1990	prime rate	m	1
18/11/1990	psyco-thriller	m	1
12/07/1990	pub	m	7
12/07/1990	pubilla	f	1
12/07/1990	punk	m	1
20/12/1990	punki	adj	1
12/12/1990	puzzle	m	1
15/11/1990	rafting	m	2
02/04/1990	rais	m	3
10/12/1990	rally	m	1
12/07/1990	ranking	m	2
22/01/1990	rating	m	2
12/07/1990	rauxa	f	1
04/10/1990	ready-made	m	1
18/02/1990	récord	adj	1
14/10/1990	reich	m	1
12/07/1990	remake	m	3
08/10/1990	rhythm and blues	m	1
15/11/1990	riesling	m	1

15/11/1990	dolce far niente	m	1
25/11/1990	dolce vita	f	1
15/11/1990	doping	m	3
11/07/1990	dossier	m	2
08/10/1990	draft	m	3
18/11/1990	duce	m	1
11/07/1990	ecu	m	3
01/11/1990	élite	f	1
11/07/1990	enduro	m	1
15/11/1990	enfant terrible	m	1
16/10/1990	engagement	m	1
17/11/1990	ertzaina	m	2
11/07/1990	escudella	f	1
02/10/1990	eslalon	m	1
04/02/1990	espray	m	1
15/11/1990	esqueixada	f	1
11/07/1990	establishment	m	3
01/11/1990	estatus	m	1
22/01/1990	ex novo	loc	1
11/01/1990	factoring	m	1
25/11/1990	fan	m	2
19/12/1990	feed-back	m	1
15/11/1990	feeling	m	2
12/12/1990	final four	f	1
18/02/1990	flash	m	2
11/07/1990	flash-back	m	1
17/01/1990	flashback	m	1
16/12/1990	foie-gras	m	1
04/10/1990	folk	adj	1
11/12/1990	for export	loc	1
11/07/1990	fórum	m	1
25/11/1990	foulard	m	2
02/10/1990	fuelóleo	m	1
14/12/1990	fumet	m	1
15/11/1990	gag	m	1
16/12/1990	galet	m	1
15/11/1990	gángster	m	1
01/11/1990	gánster	m	2
11/07/1990	gay	m	1
19/12/1990	germanor	f	1
16/12/1990	gimlet	m	1
16/12/1990	glamour	m	1
02/04/1990	glasnost	f	2
10/10/1990	gore	m	1
11/11/1990	gospel	m	1
18/11/1990	gouache	m	1

01/11/1990	rock	m	4
12/07/1990	rockabilly	m	1
12/07/1990	rocker	m	1
08/10/1990	rookie	m	1
18/11/1990	royalty	m	1
25/11/1990	sandwich	m	1
12/07/1990	savoir faire	m	1
15/11/1990	scanner	m	1
14/10/1990	self-made man	m	1
12/07/1990	senior	m	1
12/07/1990	seny	m	3
10/10/1990	senyera	f	3
17/11/1990	set	m	1
10/10/1990	sha	m	1
17/11/1990	sheriff	m	3
10/10/1990	sherpa	m	1
12/07/1990	shock	m	4
16/12/1990	short	m	1
04/10/1990	show	m	3
08/10/1990	show business	m	1
18/11/1990	show-woman	f	1
23/01/1990	showman	m	1
14/12/1990	sketch	m	1
02/10/1990	skin	adj	1
12/07/1990	skin head	m	2
02/10/1990	skin head	adj	1
18/01/1990	skyline	m	1
18/11/1990	slogan	m	1
12/07/1990	slot	m	1
11/11/1990	snorkel	m	1
17/11/1990	software	m	2
08/10/1990	soul	m	2
14/10/1990	sóviet	m	1
18/11/1990	spaghetti western	m	1
12/07/1990	spot	m	2
11/12/1990	squatter	m	1
12/07/1990	staff	m	1
19/12/1990	stage	m	1
18/11/1990	stand	m	1
15/11/1990	standar	m	1
15/11/1990	standard	adj	1
15/11/1990	standing	m	1
08/10/1990	star	f	1
19/12/1990	star system	m	1
14/12/1990	statu quo	m	1
17/11/1990	status	m	1

11/11/1990	grafitti	m pl	1
15/11/1990	griot	m	1
19/11/1990	hándicap	m	1
11/12/1990	hard-core	m	1
17/11/1990	hardware	m	1
18/11/1990	heavy	adj	1
02/10/1990	hippy	adj	1
16/10/1990	hit	m	1
14/10/1990	hit parade	m	1
11/11/1990	hobby	m	3
11/07/1990	holding	m	4
08/10/1990	holding	adj	1
16/10/1990	home run	m	1
11/07/1990	hooligan	m	2
11/07/1990	hoyatoleslam	m	1
04/10/1990	impasse	m	1
18/02/1990	in situ	loc	2
12/07/1990	insider	m	2
14/10/1990	intifada	f	5
04/10/1990	inuit	m	1
12/12/1990	jazzman	m	1
10/12/1990	jet	f	1
18/11/1990	jet-lag	m	1
14/10/1990	joint venture	m	1
12/07/1990	joint-venture	f	1
01/11/1990	jumbo	m	1
06/10/1990	kamikaze	m	1
12/07/1990	kit	m	1
18/11/1990	kitsch	adj	1
10/12/1990	kitsch	m	1
15/11/1990	lamé	m	1
04/10/1990	land	m	5
20/10/1990	land	m	1
12/12/1990	leasing	m	1
14/10/1990	lehendakari	m	4
01/11/1990	lied	m	1
17/11/1990	liftado -da	adj	1
02/10/1990	lifting	m	1
15/11/1990	limousine	f	1
12/07/1990	lletraferit	m	2
18/11/1990	loft	m	1

01/11/1990	stock	m	2
16/12/1990	strass	m	1
06/10/1990	strip-tease	m	2
17/11/1990	suní	adj	1
14/10/1990	sushi	m	1
10/12/1990	swing	m	1
11/11/1990	tapenade	m	1
13/07/1990	teddy boy	m	2
13/07/1990	teenager	m	1
15/11/1990	tempo	m	1
18/11/1990	thriller	m	4
13/07/1990	tip	m	1
10/10/1990	tory	m	3
03/11/1990	tory	adj	2
16/10/1990	tour	m	1
12/12/1990	trainer	m	1
18/11/1990	trattoria	f	1
13/07/1990	trial	m	1
13/07/1990	troika	f	1
04/02/1990	trompe l'oeil	m	1
13/07/1990	underground	m	2
22/01/1990	vedette	f	3
19/11/1990	vernissage	m	1
15/11/1990	video-clip	m	1
25/11/1990	videoclip	m	1
11/11/1990	voyeur	m	1
15/11/1990	walkie-talkie	m	1
18/11/1990	week-end	m	1
18/02/1990	western	m	4
14/10/1990	whiskey	m	1
13/07/1990	wishful thinking	m	1
14/10/1990	won	m	1
08/10/1990	wonder boy	m	1
14/12/1990	work in progress	m	1
01/11/1990	xarnego	m	1
14/10/1990	yankee	m	1
11/11/1990	yukata	m	1
13/07/1990	yuppie	m	1
18/11/1990	yuppy	m	2
14/10/1990	zapping	m	1

ANEXO 2: Tablas de neologismos procedentes de otras lenguas vaciados de la prensa en español de Barcelona por el Observatorio de Neología del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra en 2016

Fecha de publicación	Entrada	Categ. gram.	N.º de rep.
13/05/2016	a capela	loc	1
24/02/2016	a corre-cuita	loc	1
20/04/2016	abbiocco	m	1
23/02/2016	abertzale	adj	1
11/04/2016	access prime time	m	1
03/06/2016	affair	m	1
13/01/2016	afrofunk	m	1
03/06/2016	afterwork	m	1
13/05/2016	airboat	m	1
27/05/2016	airpass	m	1
21/04/2016	airsoft	m	1
01/01/2016	aka	m	1
23/04/2016	akvavit	m	1
27/05/2016	all-i-pebre	m	1
13/10/2016	alley-oop	m	1
13/10/2016	ambient	m	1
01/01/2016	ambient-house	m	1
04/02/2016	amunt	adv	1
15/02/2016	an	m	1
11/04/2016	anchoatari	m	1
08/04/2016	andreuenc andreuena	m y f	1
18/05/2016	anti-aging	m y f	1
08/03/2016	aplaudiment	m	1
03/01/2016	app	f	18
01/03/2016	app	f	3
01/03/2016	art nouveau	adj	1

Fecha de publicación	Entrada	Categ. gram.	N.º de rep.
04/02/2016	late-night	m	1
03/10/2016	leadership	f	1
03/02/2016	leggings	m pl	2
23/01/2016	leggings	m pl	1
04/03/2016	lehendakaritza	f	1
08/04/2016	lemon pie	m	1
18/05/2016	lemongrass	m	1
19/05/2016	licensing	m	1
03/03/2016	like	m	2
01/01/2016	line up	m	1
03/06/2016	listing	m	1
03/02/2016	lobbying	m	1
01/03/2016	lodge	m	1
03/06/2016	look beauty	m	1
20/05/2016	lounge	adj	1
04/02/2016	low cost	f	1
11/04/2016	low cost	m	2
11/04/2016	low cost	adj	4
27/05/2016	low cost	adj	1
10/10/2016	low cost	f	1
13/01/2016	lumbersexual	adj	1
24/02/2016	ma non troppo	loc	1
27/05/2016	macaron	m	1
21/04/2016	macchiato	adj	1
21/02/2016	machine learning	f	1
04/03/2016	made in	loc	1

21/04/2016	arty	adj	1
21/02/2016	assistance	f	1
23/05/2016	auctoritas	f	1
23/06/2016	auzolan	m	1
04/02/2016	avant la lettre	loc	1
23/04/2016	ayurveda	f	1
27/05/2016	ayurveda	m	1
13/06/2016	baby boomer	m y f	1
04/02/2016	baby doll	m y f	1
13/10/2016	baby doll	adj	1
27/05/2016	bacallà a la lluna	m	1
13/01/2016	backstage	m	3
18/05/2016	bad boy	m	1
08/04/2016	bagel	m	3
01/01/2016	balkan	m	1
23/04/2016	banner	m	2
23/06/2016	baozi	m	1
19/04/2016	barista	m y f	1
19/04/2016	bartender	m y f	2
01/01/2016	beach club	m	1
03/10/2016	bear garden	m	1
13/05/2016	beaufort	m	1
01/01/2016	beauty bag	f	1
13/06/2016	bel design	m	1
12/05/2016	bending	m	1
01/03/2016	bespoke	m	1
03/01/2016	big data	m	2
01/03/2016	big five	m	1
03/10/2016	big five	m	1
03/10/2016	big things	f pl	1
23/06/2016	bimbo	m y f	1
18/05/2016	biopic	m	2
03/06/2016	biotech	f	1
03/03/2016	bitcoin	m	1
04/02/2016	black friday	m	1
08/04/2016	blockbuster	m	2
19/04/2016	blogger	m y f	1
23/06/2016	blogger	adj	1
19/04/2016	bloomie	m y f	1

13/06/2016	made in	adj	1
01/01/2016	made in Spain	adj	1
18/05/2016	maglia rosa	f	3
08/02/2016	mainstream	adj	1
01/03/2016	maison	f	1
13/05/2016	maison	f	1
03/06/2016	major	f	1
03/06/2016	make up	m	1
03/06/2016	making of	m	1
19/04/2016	mall	m	1
23/06/2016	malware	m	1
20/04/2016	mangata	m	1
21/02/2016	mapping	m	1
13/05/2016	mare nostrum	m	1
13/06/2016	market	m	1
13/10/2016	marmitako	m	1
01/01/2016	masterclass	f	1
13/05/2016	matcha	m	1
20/04/2016	meldonium	m	1
23/06/2016	melting pot	m	1
13/06/2016	mentoring	m	1
23/04/2016	meze	f	1
13/05/2016	miccosukee	adj	1
03/01/2016	millennial	m y f	6
21/02/2016	millennial	adj	4
23/05/2016	minion	m y f	1
01/03/2016	mirrorless	adj	1
20/06/2016	mismatch	m	1
03/02/2016	mixtape	f	1
18/05/2016	mobile innovation	m y f	1
21/04/2016	mocca	adj	1
21/02/2016	monitoring	m	1
01/03/2016	monkstrap	m	1
01/03/2016	monogramming	m	1
21/02/2016	monsieur	m	2
03/03/2016	mosso mosso	m y f	2
23/01/2016	mp3	m	1
03/02/2016	muesli	m	1
01/06/2016	muffin	m	1

18/05/2016	blue chip	m	1
25/06/2016	blues	m pl	1
23/02/2016	bluetooth	m	4
27/05/2016	bluetooth	m	1
13/06/2016	bobby	m y f	1
03/03/2016	bochecha	f	1
04/02/2016	body	m	1
27/05/2016	bohemian chic	adj	1
04/02/2016	bomber	f	1
23/05/2016	bon vivant bonne vivante	adj	1
13/05/2016	bossa nova	f	1
13/05/2016	bou encaixonat	m	1
18/05/2016	boulevard	m	1
01/01/2016	breakdance	m	1
23/04/2016	breakdance	m	1
23/04/2016	breaking	m	1
20/05/2016	bretzel	m	1
24/02/2016	brexit	m	1
03/10/2016	brexit	m	1
13/05/2016	brit	m y f	1
01/03/2016	british	adj	1
18/05/2016	bro	m	1
03/10/2016	brunch	m	1
01/06/2016	brundt cake	m	1
01/06/2016	brut nature	m	1
03/01/2016	buggy	m	1
23/02/2016	buggy	adj	1
22/04/2016	building	m	1
27/05/2016	bullit de peix	m	1
28/01/2016	bullying	m	2
04/02/2016	bullying	m	6
01/03/2016	buma	m	1
13/05/2016	burlesque	m	2
01/03/2016	bush	m	1
01/03/2016	bush lodge	m	1
15/02/2016	business angel	m y f	1
23/06/2016	business friendly	adj	1
08/03/2016	but not least	loc	1

03/01/2016	muhajirin	m y f	1
03/03/2016	munchy	m	1
23/05/2016	muyahidin	adj	1
01/03/2016	navy	adj	1
10/02/2016	negoci	m	1
13/05/2016	networking	m	1
03/06/2016	newsletter	f	1
19/05/2016	nib	m	1
27/05/2016	nigiri	m	1
03/06/2016	nigiri	m	1
20/04/2016	niqab	m	1
03/10/2016	no makeup	m	1
27/05/2016	no show	adj	1
13/10/2016	noir	m	1
01/01/2016	non stop	adj	1
21/04/2016	noodle	m	2
27/05/2016	normcore	m	1
08/02/2016	noucentisme	m	1
19/04/2016	nouvelle vague	f	1
12/05/2016	nyckelharpa	f	1
27/05/2016	off	adj	1
01/03/2016	off road	adj	1
21/02/2016	off-road	m	1
11/04/2016	off-shore	f	1
23/04/2016	off-shore	adj	1
18/05/2016	offline	adv	1
01/09/2016	offroad	adj	1
08/04/2016	offshore	adj	1
04/02/2016	on line	loc	1
13/05/2016	on line	adj	1
01/03/2016	on-line	adj	1
04/02/2016	one night stand	m	1
11/04/2016	one-off	m	1
01/04/2016	online	adj	3
27/05/2016	openjaws	m	1
01/10/2016	ópera buffa	f	1
21/02/2016	opt-in	m	1
01/01/2016	outfit	m	1

13/05/2016	butoh	m	1
13/05/2016	byeongin	adj	1
27/05/2016	cable-ski	m	1
21/04/2016	café latte	m	1
23/05/2016	calanque	f	1
08/02/2016	calçot	m	1
08/02/2016	calçotada	f	1
21/02/2016	caloret	m	1
01/03/2016	camel	m	1
27/05/2016	camper	f	1
19/05/2016	cancer village	f	1
15/02/2016	capoeira	f	1
10/02/2016	caram	interj	1
01/01/2016	carpooling	m	1
18/05/2016	carrinclón -ona	adj	1
04/02/2016	cash&carry	adj	1
13/05/2016	cashflow	m	1
01/06/2016	casquinha de siri	f	1
03/03/2016	cataplana	f	1
23/02/2016	catenaccio	m	1
23/01/2016	caucus	m	7
23/05/2016	celebrity	f	1
21/02/2016	celebrity	f	10
01/03/2016	champagne	m	1
27/05/2016	chanson française	f	1
01/03/2016	chardonnay	m	1
19/05/2016	charia	f	1
22/04/2016	chatbot	m	1
23/05/2016	chateau	m	1
08/04/2016	check-in	m	1
18/05/2016	cheerleader	m y f	1
03/10/2016	cheesesteak	m	1
01/06/2016	cherry	adj	1
08/02/2016	chi kung	m	1
13/06/2016	chief digital officer	m y f	1
23/01/2016	chikungunya	m	1
14/04/2016	cleaner	m y f	1
13/05/2016	clériman	m	1

08/02/2016	outlet	m	1
23/05/2016	outtake	m	1
08/04/2016	pad thai	m	1
01/03/2016	paddle board	m	1
03/03/2016	paddle surf	m	1
27/05/2016	paddle surf	m	1
18/05/2016	pairal	adj	1
15/02/2016	palazzo	m	1
23/06/2016	pancake	m	1
01/06/2016	panna cotta	f	1
03/06/2016	paparazi	m y f	1
08/04/2016	partnership	m	1
04/02/2016	patchwork	m	1
04/02/2016	patient empowerment	m	1
20/05/2016	pedal steel	m	1
04/03/2016	pen	m	1
23/01/2016	pendrive	m	1
04/03/2016	performance	f	1
13/10/2016	pesmerga	m	1
01/03/2016	petitgrain	m	1
12/05/2016	phonofiddle	m	1
15/02/2016	photo opportunity	f	2
11/04/2016	photocall	m	2
08/04/2016	pied noir	m y f	1
01/03/2016	pin-up	f	1
01/03/2016	pinot noir	m	1
18/05/2016	pinot noir	m	1
13/01/2016	pintxo	m	2
27/05/2016	pintxo	m	1
01/03/2016	pit lane	m	1
13/06/2016	pit lane	m	1
21/04/2016	pizzaiolo -a	adj	1
27/05/2016	pizzete	f	1
20/04/2016	pizzica	f	1
20/04/2016	play-off	m	1
23/04/2016	player manager	m y f	1
23/02/2016	playlist	f	1
13/06/2016	playmate	m y f	1

24/02/2016	co-starring	m	1
04/02/2016	coacher	m y f	1
21/04/2016	coffee shop	m	1
20/04/2016	comeback	m	1
01/09/2016	common rail	adj	1
21/02/2016	community manager	m y f	2
27/05/2016	concept store	m	1
18/05/2016	conseller consellera	m y f	3
21/02/2016	conseller consellera en cap	m y f	1
18/05/2016	consellería	f	1
13/10/2016	conselleria	f	1
20/06/2016	contouring	m	1
03/01/2016	controller	m y f	1
23/01/2016	cool	adj	7
01/03/2016	cool	adj	1
03/10/2016	core	m	1
20/05/2016	correbou	m	1
13/06/2016	country	m	1
18/05/2016	countrypolitan	m	1
08/04/2016	coupage	m	1
22/04/2016	cover	f	1
30/09/2016	crooner	m	1
19/04/2016	crossfit	m	2
15/02/2016	crowdshipping	m	1
20/05/2016	crowdsourcing	m	1
03/03/2016	crudités	f pl	1
03/02/2016	crunch	m	1
04/03/2016	crystal meth	m	1
22/04/2016	culer	m y f	2
01/03/2016	culotte	m	1
23/05/2016	cupaire	m y f	1
01/06/2016	cupcake	m	1
20/05/2016	currywurst	m	1
20/05/2016	curvy	f	1
01/03/2016	cuvée	f	1
03/06/2016	cyborg	m y f	1
03/01/2016	dancehall	m	1

04/02/2016	playoff	m	7
20/05/2016	plus size	f	1
03/02/2016	podcast	m	2
01/01/2016	pool party	f	1
21/04/2016	pop art	m	1
01/01/2016	poprock	m	1
13/05/2016	porky	m	1
20/04/2016	post	m	12
21/02/2016	premier	m y f	1
21/02/2016	premier ministre	m y f	1
21/04/2016	presepe	m	1
11/01/2016	president	m	1
13/01/2016	president	m	12
18/05/2016	price controller	m y f	1
21/02/2016	pricing	m	1
21/02/2016	prime minister	m	1
21/02/2016	primus inter pares	loc	1
13/06/2016	procés	m	1
18/05/2016	pucavar	v intr	1
04/02/2016	punch	m	2
01/01/2016	punk rock	adj	1
01/01/2016	punk-rock	m	1
01/01/2016	punkpop	m	1
20/06/2016	push-up	m	1
23/01/2016	pushback	m	1
23/04/2016	quantitative easing	f	1
21/04/2016	queer	adj	1
19/04/2016	queer rap	m	1
01/06/2016	quinoa	f	1
01/06/2016	quirim	m	1
21/02/2016	racing	adj	1
13/05/2016	raclette	f	1
27/05/2016	raclette	f	1
03/06/2016	ramen	m	1
01/03/2016	ranger	m y f	1
13/05/2016	ranger	m y f	1
03/06/2016	ratusha	m	1

11/04/2016	dating show	m	1
18/05/2016	dealer	m y f	1
24/02/2016	death on arrival	loc	1
08/04/2016	déco	adj	1
23/06/2016	deejay	m y f	1
13/10/2016	deep learning	m	1
23/02/2016	deep soul	m	1
01/03/2016	default	m	1
21/02/2016	détox	adj	1
19/04/2016	detox	adj	1
04/03/2016	didascalia	f	1
19/04/2016	dildo	m	1
27/05/2016	diner	m	1
27/05/2016	diot	m	1
23/01/2016	dixit	loc	1
01/01/2016	dj set	m	1
13/05/2016	dolce far niente	m	1
01/01/2016	doom	adj	1
24/02/2016	down to the facts	m	1
18/05/2016	downtown	m	1
18/05/2016	drag queen	m	1
13/06/2016	drag queen	f	1
13/10/2016	drama queen	f	1
01/10/2016	dramma giocoso	m	1
23/02/2016	dream team	m	2
19/04/2016	dreamer	m y f	1
01/03/2016	dress	m	1
23/01/2016	drinkability	f	1
01/03/2016	dripping	m	1
03/01/2016	drone	m	6
23/02/2016	drone	m	1
04/02/2016	dubstep	adj	1
23/06/2016	dumpling	m	1
15/02/2016	e-commerce	m	2
18/05/2016	e-commerce	f	1
13/05/2016	e-learning	m	1
01/03/2016	eau de parfum	m	1
01/03/2016	eau de toilette	m	1
11/04/2016	ebook	m	2

03/06/2016	rave	f	1
21/02/2016	ready to wear	m	1
13/05/2016	reality show	m	2
01/03/2016	red carpet	f	1
19/05/2016	red devil	m y f	1
03/02/2016	reggaeton	m	1
23/04/2016	reiki	m	2
20/06/2016	remember	m	1
23/06/2016	remix	m	1
21/02/2016	restyling	m	1
08/04/2016	retail	m	1
08/02/2016	retail politics	f pl	1
21/02/2016	retailer	m y f	1
27/05/2016	riad	m	1
21/04/2016	rickshaw	m	1
27/05/2016	rickshaw	m	2
04/03/2016	risotto	m	1
03/10/2016	road trip	m	1
13/06/2016	rohinyá	m	1
18/05/2016	router	m	1
23/06/2016	runner	m y f	1
03/02/2016	running	m	4
01/03/2016	running	m	2
20/04/2016	sakura	f	1
19/05/2016	sand mafia	f	1
04/02/2016	sanguche	m	1
01/03/2016	sautoir	m	1
13/10/2016	savoir faire	m	1
03/10/2016	scroll	m	1
13/10/2016	scugnizzo	m	1
03/06/2016	self-made	adj	1
13/06/2016	selfi	m	2
03/01/2016	selfie	m	9
08/02/2016	selfie	f	3
04/03/2016	selfie	m	1
21/02/2016	senyera	f	3
20/04/2016	serendipia	f	1
20/04/2016	serendipity	f	1
01/10/2016	serial killer	m y f	1

18/05/2016	eco-friendly	adj	1
27/05/2016	ecofriendly	adj	1
03/02/2016	egobloguer	m y f	1
01/01/2016	electropop	m	1
03/03/2016	emoji	m	3
19/04/2016	emoji	m	4
13/10/2016	emoji	m	1
03/06/2016	emoticono	m	1
01/03/2016	enfant terrible	m y f	2
19/05/2016	entourage	m	1
01/03/2016	epic fail	m	1
27/05/2016	esgarraet	m	1
01/06/2016	espirulina	adj	1
03/02/2016	espot	m	1
03/03/2016	espresso	m	2
08/02/2016	establishment	m	1
10/10/2016	establishment	m	1
19/05/2016	estelada	f	2
20/04/2016	estupa	f	1
03/02/2016	euribor	m	1
03/10/2016	euribor	m	1
13/10/2016	ex-nihilo	adv	1
23/02/2016	express	adj	2
01/01/2016	eyeliner	m	1
13/10/2016	fail	m	1
13/05/2016	fair play	m	1
20/05/2016	family-friendly	adj	1
22/04/2016	fartet	m	1
13/06/2016	fashion victim	m y f	1
03/10/2016	fast fashion	m	1
13/06/2016	fast food	m	1
21/02/2016	fear gauge	m	1
21/02/2016	feedback	m	1
01/06/2016	feijoada	f	1
23/05/2016	feng shui	adj	1
20/04/2016	fernweh	f	1
03/06/2016	ferri	m	1
10/10/2016	final four	f	1
06/07/2016	finale	m	1

03/06/2016	servicer	m	1
20/05/2016	setlist	m	1
19/04/2016	sex doll	f	1
13/06/2016	sex tape	f	1
03/02/2016	sexting	m	1
21/04/2016	sfogiatelle	f	1
18/05/2016	shadow cabinet	m	1
13/05/2016	share	m	1
23/04/2016	shiatsu	m	1
08/04/2016	shiso	m	1
01/01/2016	short denim	m	1
01/01/2016	showcase	m	1
03/03/2016	showrunner	m y f	1
03/06/2016	síndic	m	1
23/01/2016	single-friendly	adj	1
20/04/2016	sissha	f	1
14/04/2016	site	m	1
01/01/2016	skate	m	1
03/03/2016	skate	m	3
19/04/2016	skater	m y f	2
04/02/2016	skating	m	1
21/04/2016	skyline	m	3
27/05/2016	skyline	m	1
01/01/2016	slackline	m	1
01/03/2016	slim	adj	1
21/02/2016	slipper	f	1
21/04/2016	slow city	adj	1
20/04/2016	slow food	m	1
20/06/2016	small ball	m	2
01/09/2016	smart parking	m	1
03/01/2016	smartphone	m	21
01/03/2016	smartphone	m	3
23/02/2016	smartwatch	m	2
23/06/2016	smoothie	m	1
03/02/2016	smuggler	m y f	1
03/02/2016	snooze	m	1
23/05/2016	snorkel	m	1
18/05/2016	social business	m	1
31/03/2016	social media	adj	1

21/02/2016	finezza	f	1
27/05/2016	finisterre	m	1
11/04/2016	fintech	m	3
21/02/2016	fish and chips	m	1
01/03/2016	fit	m	1
01/03/2016	fitness center	m	1
21/04/2016	flas	m	1
20/04/2016	flash mob	m	1
03/10/2016	flashmob	m	1
23/06/2016	flexisecurity	f	1
03/10/2016	flow	m	1
13/05/2016	flower power	m	1
27/05/2016	flower power	adj	1
27/05/2016	flyboard	m	1
27/05/2016	foie	m	1
03/06/2016	foie	m	1
20/05/2016	folkie	adj	1
20/04/2016	follower	m y f	2
03/10/2016	folre	m	1
01/01/2016	food truck	m	1
19/04/2016	foodie	m y f	1
21/04/2016	foodie	adj	2
23/02/2016	foody	m y f	2
13/05/2016	forró	m	1
27/05/2016	foundue savoyarde	f	1
13/01/2016	fracking	m	8
20/04/2016	free	adj	2
19/04/2016	free jazz	m	1
03/02/2016	free rider	m	1
08/04/2016	free tour	m	1
03/01/2016	freelance	adj	2
18/05/2016	freelance	m y f	1
23/05/2016	freestyler	m y f	1
19/05/2016	freshman freshwoman	m y f	1
03/01/2016	friki	adj	1
01/06/2016	frizzante	adj	1
20/04/2016	fubuki	f	1
13/01/2016	full frame	adj	1

01/01/2016	socialité	adj	1
01/01/2016	sold out	m	1
23/01/2016	sorpasso	m	10
10/10/2016	sorpasso	m	1
01/01/2016	souder	adj	1
13/05/2016	space opera	f	1
13/05/2016	spice girl	f	1
21/02/2016	spin-off	m	1
19/04/2016	spoiler	m	5
20/06/2016	spoiler	m	1
15/02/2016	spornosexual	adj	1
01/03/2016	sport chic	m	1
23/01/2016	sprezzatura	f	1
21/02/2016	staff	m	1
04/02/2016	stand by	m	1
27/05/2016	stand-up-surf	m	1
20/05/2016	standar	m	1
03/03/2016	standby	m	1
01/06/2016	starking	adj	1
23/02/2016	start-up	f	3
01/09/2016	start-up	f	1
03/01/2016	startup	f	6
10/02/2016	status quo	m	1
01/06/2016	steak tartar	m	1
03/03/2016	steak tartare	m	1
03/10/2016	stiletto	m	1
01/01/2016	stoner rock	adj	1
21/02/2016	storyteller	m y f	1
23/01/2016	stout	f	1
13/06/2016	street art	m	2
23/06/2016	street food	f	1
23/02/2016	street style	m	1
01/01/2016	streetfood	m	1
13/01/2016	streetfood	m	1
19/04/2016	stripper	m y f	1
18/05/2016	subprime	adj	1
18/05/2016	sui generis	loc	2
01/09/2016	supergraphic	adj	1

01/01/2016	funkstep	m	1
01/03/2016	gadget	m	1
27/05/2016	gambosí	m	1
13/06/2016	gaokao	m	1
01/01/2016	garaje	m	1
11/04/2016	gender fluid	adj	1
03/06/2016	gimmie	m	1
27/05/2016	gin melon	m	1
23/05/2016	gin tonic	m	1
23/06/2016	girlband	f	1
13/06/2016	glasnost	f	1
23/04/2016	golaveraje	m	1
13/06/2016	gordjiguene	m y f	1
18/05/2016	gourmand gourmande	m y f	1
27/05/2016	gourmand gourmande	m y f	1
19/05/2016	graffiti	m	1
29/07/2016	grand slam	m	1
01/03/2016	grande boucle	f	1
23/01/2016	granny hair	adj	1
23/01/2016	granota	m	2
23/05/2016	green	m	1
03/01/2016	gunner	adj	1
23/02/2016	gunner	m y f	1
01/01/2016	gypsy	m	1
01/01/2016	hard rock	adj	1
13/06/2016	harira	m	1
03/01/2016	hashtag	m	14
20/06/2016	hashtag	m	1
23/01/2016	hat-trick	m	3
21/02/2016	hatchback	m	1
03/02/2016	hater	m y f	1
10/02/2016	headquarters	m pl	1
23/05/2016	helicopter money	f	1
21/04/2016	hentai	m	1
21/02/2016	high yield	adj	1
20/06/2016	highlight	m	1
03/10/2016	highlife	m	1
13/10/2016	hijab	m	1

19/04/2016	superhappy	adj	1
03/02/2016	swag	m	1
13/05/2016	sweet light	m	1
01/01/2016	synthpop	m	1
13/01/2016	tablet	f	1
01/09/2016	tablet	f	1
01/06/2016	tabulé	m	1
11/04/2016	talent	m	2
19/04/2016	talent show	m	1
04/03/2016	tartufo	m	1
23/02/2016	tattoo	m	1
13/10/2016	teaser	m	1
13/05/2016	teen	adj	1
04/02/2016	telemark	m	1
19/05/2016	telex	m	1
27/05/2016	terrine de pâté	f	1
20/06/2016	tex-mex	adj	1
23/01/2016	think tank	m	4
18/05/2016	time saver	m y f	1
23/06/2016	timeline	m	1
19/04/2016	tomboy	adj	1
01/01/2016	top ten	m	1
13/06/2016	topper	m	1
01/06/2016	topping	m	1
13/05/2016	torie	adj	1
23/05/2016	torrent	m	1
03/03/2016	tortipizza	f	1
19/05/2016	totoaba	f	1
01/03/2016	totum revolutum	m	1
21/02/2016	tracking	m	1
21/02/2016	trading	m	1
11/07/2016	training camp	m	1
18/05/2016	transfer union	f	1
23/05/2016	trash metal	m	1
27/05/2016	trempó	m	1
27/05/2016	trencadís	m	1
01/03/2016	trench	m	1
23/01/2016	trending topic	m	6

08/04/2016	hip hop	m	1
27/05/2016	hippy-chic	adj	1
01/01/2016	hipster	m y f	1
03/01/2016	hipster	adj	1
03/02/2016	hipster	m	2
19/04/2016	hipster	m y f	4
03/10/2016	hipster	m y f	1
23/01/2016	hobbit	m y f	1
21/02/2016	hobby	m	1
20/04/2016	holdout	m	2
04/02/2016	home sharing	m	1
10/02/2016	homenot	m	1
08/04/2016	hotspot	m	1
21/04/2016	hoverboard	m	1
07/07/2016	hub	m	1
03/06/2016	huskie	m y f	1
18/05/2016	impeachment	m	1
01/06/2016	imput	m	1
23/06/2016	in pectore	loc	1
01/01/2016	indie	m	1
03/01/2016	indie	m	3
13/01/2016	indie	adj	5
19/05/2016	indie	adj	1
27/05/2016	indie	adj	1
20/04/2016	indie-rock	m	1
04/02/2016	indoor	adj	1
01/09/2016	infotainment	m	1
08/04/2016	instagramer	m y f	1
04/02/2016	inuit	m y f	2
13/05/2016	it girl	f	1
01/03/2016	it-girl	f	1
03/10/2016	jack-up	m	1
03/10/2016	jacket	f	1
03/10/2016	jam	f	1
08/04/2016	jam session	f	2
27/05/2016	jebel	m y f	1
20/05/2016	jeltzale	adj	2
23/04/2016	jevy	adj	1

21/04/2016	trendy	adj	1
01/01/2016	tricking	m	1
08/02/2016	tripaire	m y f	1
23/04/2016	troll	m y f	1
03/06/2016	trómel	m	1
20/04/2016	trullo	m	1
11/04/2016	tuit	m	1
13/05/2016	tupper	m	1
13/06/2016	turoperación	f	1
13/06/2016	turoperador	m	1
23/05/2016	tweet	m	1
23/04/2016	txakoli	m	1
23/06/2016	txangurro	m	1
27/05/2016	txintxorro	m	1
23/05/2016	unboxing	m	1
04/02/2016	unplugged	adj	1
10/10/2016	user experience	f	1
03/06/2016	vedute	f pl	1
20/04/2016	veg-friendly	adj	1
23/05/2016	vía ferrata	f	1
18/05/2016	vicepresident vicepresidenta	m y f	2
23/02/2016	videoblogger	m y f	1
03/01/2016	vintage	adj	7
01/03/2016	vintage	adj	2
21/02/2016	vivre ensemble	m	1
23/04/2016	voguing	m	1
23/06/2016	waiver	m	1
23/06/2016	wanton mee	m	1
27/05/2016	water-bliss	m	1
08/02/2016	waterboarding	m	1
01/01/2016	waterproof	adj	1
22/04/2016	watertaxi	m	1
01/03/2016	watery	adj	1
04/02/2016	watsap	m	1
08/02/2016	watsap	m	1
23/02/2016	wearable	m	1
19/04/2016	weareable	m	1
23/02/2016	webcam	f	3

01/09/2016	joystick	m	1
19/04/2016	kabukosue	m	1
03/01/2016	kale borroka	f	1
23/04/2016	kasatchok	m	1
13/06/2016	katana	f	1
06/07/2016	kathakali	m	1
06/07/2016	kathakali	adj	1
23/06/2016	khaleesi	f	1
03/06/2016	kid	adj	1
19/04/2016	kimchi	m	1
03/06/2016	kimchi	m	1
01/03/2016	king size	adj	1
03/03/2016	kitesurf	m	2
27/05/2016	kitesurf	m	1
23/05/2016	koftis	m	1
23/06/2016	kombucha	f	1
20/04/2016	kraut	adj	1
13/01/2016	krautrock	m	2
01/03/2016	late show	m	1

31/03/2016	webdoc	m	1
13/10/2016	webserie	f	1
13/05/2016	wellness	m	1
13/05/2016	wet walk	m	1
01/03/2016	what if	m	1
23/05/2016	whiskylover	m y f	1
21/02/2016	wholesale	adj	1
13/05/2016	widget	m	1
13/05/2016	wifi	adj	1
13/06/2016	wolof	m	1
23/06/2016	wonton	m	1
13/06/2016	workaholic	m y f	1
23/06/2016	xiaolongbao	m	1
13/06/2016	yanomami	m y f	1
13/06/2016	yekuana	m y f	1
19/04/2016	yihab	m	1
03/01/2016	youtuber	m y f	10
20/06/2016	youtuber	m y f	1
23/02/2016	zooming	m	1

Fuentes

- AGUILAR-AMAT, A. (1994), «Colocaciones en un corpus: detección y aplicaciones», en *Actas del X Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*, Carlos Martín Vide (ed.), Barcelona: PPU: 327-334.
- (1993), «En torno a la combinatoria del léxico: Los conceptos de colocación e idiomatismo», en *Actas del IX Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*, Carlos Martín Vide (ed.), Barcelona: PPU: 267-272.
- ALFARO, Ricardo J. (1970), *Diccionario de anglicismos*, «Prólogo», Madrid: Gredos, segunda ed. aumentada: 9-10.
- ARTETA, Aurelio (2005), «Arrecian los archisílabos», *El país* (10 de agosto) [en línea] [consultado: mayo de 2017] <http://elpais.com/diario/2005/08/10/opinion/1123624805_850215.html>.
- (1995), «La moda del archisílabo», *El país* (21 de septiembre) [en línea] [consultado: mayo de 2017] <http://elpais.com/diario/1995/09/21/opinion/811634406_850215.html>.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. (2006), «La clasificación de neologismos: una tarea compleja», *Alfa: Revista de Lingüística*, vol. 50, no. 2: 229+.
- CORTÁZAR, J. (1963), *Rayuela*, Buenos Aires: Sudamericana.
- DÍAZ, M. T. (2004), *Restricciones del sistema y restricciones de la norma en la formación de palabras*, *Lingüística en la Red II* [en línea] [consultado: mayo de 2017] <<http://www2.uah.es/linred>>.
- (2008), *La investigación lingüística de la neología léxica en España: Estado de la cuestión*, revista *LynX: Panorámica de Estudios Lingüísticos*, 7: 5-60.
- ECO, U. (1965), *Apocalípticos e integrados*, Barcelona: Lumen.
- LLAMAZARES, J. (1993), «Modernos y elegantes», *El país* (13 de mayo) [en línea] [consultado: mayo de 2017] <http://elpais.com/diario/1993/05/13/opinion/737244014_850215.html>.
- MARÍAS, J. (1995), «Cursilerías lingüísticas», *El país* (20 de marzo) [en línea], [consulta: mayo de 2017] <http://elpais.com/diario/1995/03/20/cultura/795654016_850215.html>.
- (2008), «El pelma ante los plastas», *El país* (13 de julio) [en línea] [consultado: mayo de 2017] <http://elpais.com/diario/2008/07/13/eps/1215930417_850215.html>.

- (2006), «Narices con poco olfato», *El país* (17 de diciembre) [en línea] [consultado: mayo de 2017] <http://elpais.com/diario/2006/12/17/eps/1166340420_850215.html>.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2004), «La traducción y sus trampas», *Panace@: Revista de medicina, lenguaje y traducción: Tremédica*, 5: 16.
- NAVARRO, F. A. (2008), «La anglización del español: mucho más allá de bypass, piercing, test, airbag, container y spa», en Luis González y Pollux Hernández (coords.), *Contacto y contagio*, Actas del III Congreso Internacional «El español, lengua de traducción», Puebla (México) del 12 al 14 de julio del 2006, Bruselas: Esletra: 213-232.
- OBSERVATORIO DE NEOLOGÍA DEL INSTITUTO UNIVERSITARIO DE LINGÜÍSTICA APLICADA DE LA UNIVERSIDAD POMPEU FABRA (1991), «Listado de préstamos de 1990» [archivo de consulta interno cortesía de ObNeo].
- (2017), «Listado de préstamos de 2016» [archivo de consulta interno cortesía de ObNeo].
- PHILLIPSON, Robert (2000), *Linguistic imperialism*, Nueva York: Oxford University.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2016), «Primer debate sobre el uso del español en la publicidad» *Real Academia Española* (18 de mayo) [en línea] [consultado: mayo de 2017] <<http://www.rae.es/noticias/primer-debate-sobre-el-uso-del-espanol-en-la-publicidad>>.
- ROJAS VALDÉS, CONSTANZA (2012), «El diccionario que mostrará cómo ha cambiado el significado de las palabras», *El Mercurio* (9 de agosto), en Fundéu, *Noticias del español: boletín de recomendaciones* [en línea] [consultado: mayo de 2017] <<http://www.fundeu.es/noticia/el-diccionario-que-mostrara-como-ha-cambiado-el-significado-de-las-palabras-7118/>>.
- VARO, C., Díaz, M. T. & Paredes, M. J. (2009), «Modelos comunicativos y producción e interpretación neológicas», *Revista de Investigación Lingüística*, 12: 185-216.